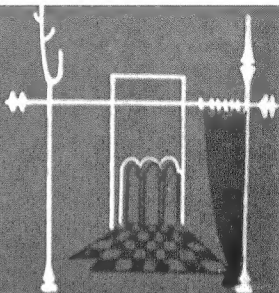


روائع المسح العالمى

٣٨



علماء الطبيعة

نألف: فريدريش دورنمات

ترجم: الدكتور عبد الرحمن بدوي

مراجعة: الدكتور محمد محمد القصاص

دار الفكر للطباعة والنشر
الطبعة الأولى: ١٩٦٤
الطبعة الثانية: ١٩٦٤

روائع المسرح العالمى

٣٨

علماء الطبيعة

تأليف فريدرش دورنمات

ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوى
وتقديم

مراجعة الدكتور محمد محمد القصاص

وزارة الثقافة والإرشاد القومي
المؤسسة المصرية العامة
للتأليف والترجمة والطباعة والنشر

فريدريش دورنمات

Friedrich Dürrenmatt

علماء الطبيعة

Die Physiker

ملهاة في فصلين

الاهداء الى :

تريزا جيزه

مقدمة

فريدرش دورنمات

بقلم الدكتور عبد الرحمن بدوي

شاب في الثانية والأربعين ، ومع ذلك فقد أصبح اليوم في مركز الصداقة بين كتاب المسرح في العالم كله ، خصوصا في الكوميديا حتى صار لا يضارع في السخرية والتهكم ولا يقاس الا بفحول هذا الفن على مدى التاريخ : أرسطوفانس وپلوتس وموليير وپيرندلو وچيودو ، لأنه يؤمن بأن الكوميديا هي اللون المسرحي الوحيد الممكن اليوم ، وعنّها تنبثق الطراغوديا كما هي عند شيكسبير ، وذلك لأن الطراغوديا بالمعنى الذي قصده شلر تفترض عالما يمكن الاحاطة به ، وهذا أمر لم يعد متحققا الآن في العصر الذري الذي فتح لنا عوالم لا يمكن الاحاطة بها . ثم انه يرى أن العالم غير معقول ، لكن عدم المعقولية لا يستوجب اليأس « لأنه ولو أن الفرض لتخليص العالم ضئيلة فاننا نستطيع مع ذلك احتمالها » بما فيه من عدم المعقولية . ولهذا كان الجانب الأكبر من انتاجه المسرحي هزليات وسخریات

اختلفت شكلا وأسلوبا من الفن الغنائى الى فن الكباريات ،
لكنه دائما لاذع السخرية ، بارع الفكاهة ، ذو تهكم يعرض
عضا . ويستمد مادته من أحدث الأحداث العلمية والسياسية ،
لكنه يصوغها في قالب من النقد القارس ذى النزعة الأخلاقية .

* * *

ولد فريدرش دورنمات Friedrich Dürrenmatt
في الخامس من يناير سنة ١٩٢١ بقرية كونولفنجن Konolfingen
أحدى القرى القريبة من برن Bern عاصمة الاتحاد السويسرى ،
حيث كان أبوه يعمل قسيسا بروتستنتيا . وكان جده ألرش
دورنمات عضوا بالمجلس الوطنى السويسرى وكاتبا ساخرا .
وأمضى فريدرش دراسته الابتدائية في كونولفنجن ،
ودراسته الثانوية في مدرسة جروسهيكشتتن Grosshöchstetten
القريبة من قريته . وارتحلت الأسرة الى برن في سنة ١٩٣٥ حيث
عين والده قسيسا في كنيسة سالم ، فمضى فريدرش سنتين
ونصفا في الثانوية الحرة وانتقل منها الى مدرسة همبولت
الثانوية حيث حصل منها على شهادة الثانوية (البكالوريا) .
وفي سنة ١٩٤١ أمضى فصلا دراسيا في زيورخ عاد بعدها الى
برن ليدرس الفلسفة والأدب والعلوم الطبيعية . وراح يقرأ
كيركجور — أبا الوجودية — وأرسطوفانس وشعراء النزعة

التعبيرية الألمان وخصوصا جورج تراكل (١٨٨٧-١٩١٤)
وجورج هايم (١٨٨٧-١٩١٢) اللذين لقيا مصرعهما في ميعة
الصبا في ظروف أليمة .

وبدأ يكتب مسرحيات ويرسم ؛ وفي الفترة من ١٩٤٦
حتى ١٩٤٨ عاش في بازل وحاول أن يعيش بقلمه كاتباً حراً ،
وهنا ألف أول مسرحية مثلت له وهى « مكتوب » . وفي
سنة ١٩٤٧ تزوج الممثلة لوتى جيسلر ، وفي ١٩ أبريل من هذه
السنة مثلت له رواية « مكتوب » لأول مرة في مسرح زيورخ
Schauspielhaus . وفي الفترة من ١٩٤٨ حتى ١٩٥٢ عاش
في قرية على بحيرة بيل تدعى ليجرتس ، وابتداء من سنة ١٩٥٢
قطن منزلاً في نيوشاتل يطل على بحيرتها الجميلة . وفي
سنة ١٩٥٩ حصل على جائزة شلر التى منحتها مدينة مانهيم
(في ألمانيا) .

واتنتاج دورلمات موزع بين (١) المسرحيات، و(٢)الأوبرات
و (٣) الاذاعيات (الروايات المذاعة أو المعدة للاذاعة)
و (٤) القصص و (٥) المقالات .

أما النوع الأول وهو المسرحيات فنذكر من بينه :

١ — « مكتوب » (١٩٤٦) .

٢ — « الأعمى » (١٩٤٧) .

- ٣ — « رومولس الكبير » (سنة ١٩٤٨) .
 - ٤ — « زواج السيد ميسيني » (سنة ١٩٥٠) .
 - ٥ — « وجاء الملاك الى بابل » (سنة ١٩٥٣) .
 - ٦ — « زيارة السيدة العجوز » (سنة ١٩٥٥) .
 - ٧ — « علماء الطبيعة » (سنة ١٩٦٢) .
- أما الأوبوات فليس له منها غير « أوبرا » « فرائك الخامس »
(سنة ١٩٥٨) .

والتنوع الغاني وهو الاذاعيات نفكر منه :

- ١ — « النزاع حول ظل الضلوع » (سنة ١٩٥١) .
 - ٢ — « الشبيه » (١٩٤٦) .
 - ٣ — « هركول واسطبل أوجياس » (سنة ١٩٥٤) .
 - ٤ — « مغامرة فيجا » (سنة ١٩٥٤) .
 - ٥ — « ساعة في مساء يوم من أواخر الخريف » (سنة ١٩٥٦) .
 - ٦ — « استراتمسكي والبطل القومى » (سنة ١٩٥٢) .
- والقصص والحكايات نذكر منها :
- ١ — « الوعد » (سنة ١٩٥٧) .
 - ٢ — « الاتهام » (سنة ١٩٥١) .
 - ٣ — « المدينة » (مجموعة أقاضيص) (سنة ١٩٤٦) .
 - ٤ — « العطل » (سنة ١٩٥٦) .

٥ — « يوناني يبحث عن يونانية » (سنة ١٩٥٥) .
وأخيرا نذكر من بين مقالاته ومحاضراته مقالة ممتازة عن
« مشاكل المسرح » ألقاها في سنة ١٩٥٥ ، وفيها عرض نظريته
في المسرح الكوميدي ، ومحاضرة ألقاها عن فريدريش شلر في
سنة ١٩٥٩ بمناسبة الاحتفال بالذكرى المئوية الثانية لميلاده .
فلنأخذ في الحديث عن مسرحه أولا .

١ - « مكتوب »

مثلت هذه المسرحية في ١٩ أبريل سنة ١٩٤٧ في مسرح
زيورخ ، وأخرجها كورت هورفيس . فلفتت من جمهور
المشاهدين عاصفة من الاحتجاج والاعجاب معا حتى احتاج
الأمر الي تدخل الشرطة لادخاج المصفرين . ومع ذلك ظلم
التصفير ، ولولا ثبات جاش الممثلين وبرودهم لما تم التمثيل ،
لكن التمثيل استمر بفضلهم حتى النهاية ، والقلب الآية عنه
نهاية التمثيل فحل التصفيق الصاحب مجمل التصفير .

وموضوع المسرحية مستمد من الفرقة الدينية المعروفة
باسم « مجددي التعميد » وهي فرقة انتشرت في أوروبا في
القرن السادس عشر وكانت تدعو الى عدم تعميد الأطفال ،
والى عدم المقاومة ، والى رفض ولاية القضاة ، مستندين في

ذلك كله الى آيات في « الاناجيل » وسلوك المسيحيين الأوائل .
فهم يرون أن التعميد لا قيمة له إلا بالنسبة الى المؤمنين بكامل
فكرهم وارادتهم ، وبالتالي ينبغي ألا يتلقاه الا العقلاء البالغون
المؤمنون عن عقيدة وفهم وارادة واعية ، ولهذا فلا قيمة
للتعميد الذي يتلقاه الطفل لأنه لم يع شئاً من
الايان بعد . وقد حاربت الكاثوليكية والبروتستنتية هذه
الفرقة . ومسرحة دورنات مستمدة من حوادث أصحاب هذه
الفرقة أثناء سيطرتها الروحية في مدينة مونستر بألمانيا (في
مقاطعة وستفاليا غربى ألمانيا) وما جرى لها من حوادث تحت
زعامة داعية باحث عن القمر خيالى طموح الى السلطان مجنون
أعلن نفسه ملكا للدولة الدينية الجديدة وألقى بالمدينة ،
مونستر ، في شقاء وفزع ، ثم أعدم ، وعادت مونستر تخضع
لكاثوليكية صارمة . غير أنها ليست مسرحية تاريخية ، بل
تستند الى المغزى العام لهذه الحركة التى حاولت تطبيق مبادئ
الانجيل بحذافيرها ودون أدلى ترخيص أو مساومة أو تساهل .
وتنتهى بأن محاولة تطبيق ملكوت السماء على الأرض أمر
لا معنى له بل جريمة : فالقيح والجميل والنجس والظاهر
يسيران معا دون انفصال وسيظلان كذلك على الأرض . وتختتم
المسرحية بهذه العبارات التى تعطى نوعاً من مغزاها ، وفيها

يعترف غنى أعطى كما يملك للفقراء ، ومع ذلك عذب في
العجلة :

« كل ما يحدث يكشف عن كمالك يا ربى !

وعمق يأمى مجرد شبيه بعدالتك .

وجسمى في هذه العجلة يرقد كما يرقد في قشرة

أنت تملؤها حتى الحافة بفضلك وعنايتك » .

ومغزاها هو السخرية والتهكم من هؤلاء الحالين من
أصحاب الرؤى الطوباوية الذين يظنون أنهم يستطيعون تغيير
الدنيا وإصلاح العلم بتهاويلهم الايمائية . لقد كان بطلها المغامر
المخادع الكذاب بوكلسون يزعم أن الملك جبريل قد أنزله من
السماء الى مدينة مونستر ، لأن جبريل وقد بهره نور الشمس
مَحْطَف فخرج بوكلسون هذا من مخاطه وسقط على مدينة
مونستر ! وفي الحديث بين الأسقف وأحد الأشخاص تدخل
فجأة بائعة خضروات وفواكه تنادى على بضاعتها فتقول :
« تفاح ! تفاح ! نزل توا من الجنة ! توا من شجرة المعرفة !
ينزلق في المعدة ويفسل الجلد ! رخيص جدا ، رخيص
للغاية ! » — وكل هذه نماذج لطريقة السخرية اللاذعة التى
لجأ اليها دورنمات والتى ستصبح أسلوبه الملازم المميز له في
كل مسرحياته .

وواضح أن دورنمات هنا يصدم مشاعر المؤمنين ، ويتمرد على مهنة والده ، ويبدو راغبا في أحداث الفضيحة والضجة بسخريته القاسية التي لا ترحم .

أما من الناحية الدرامية فتتميز هذه المسرحية بأنها تتضمن عددا هائلا من المناجيات ، وبأن كل شخصية فيها مستقلة تقريبا تتحدث عن نفسها ولبنفسها ، وبأن التوجيهات المسرحية فيها مفصلة تمتاز بالصراقة والرغبة في أحداث الدهشة عند المشاهدين . فمثلا نجد توجيهها مسرحيا يقول : « أثناء هذا الكلام يدور التجدار في أعلى ويرى قمر كامل ضخم بحيث تبدو فيه التضاريس والبحار ، وهو معلق في سماء لا نهاية لها ، لونها أزرق غامق ، ولكن ليس فيها نجوم . وثحت القمر تمتد قبة المسكن مبدئة من النافذة شاملة أفقيا لكل المسرح . بقليل من الوعائل يمكن الوصول الى شيء عظيم . ان الناس دائما أطلاق ، ويرون في القليل كل شيء بسهولة .. » ومن هذا نراه يسخر حتى في وضع المناظر المسرحية !

٢ - « الأعمى »

مثلت مسرحية « الأعمى » في « مسرح مدينة بازل » لأول مرة في ١٠ يناير سنة ١٩٤٨ وأخرجها ارنست جنزبرج ، ومثل

الأدوار الرئيسية هورثنس — الذي أخرج رواية «مكتوب» —
وماريه بكر Backer وهينشي فومستر . ومعزى الرواية هو
أن «الكلمة» هي «مينة الايمان والكذب معا ؛ انها قادرة على
تحقيق عالم خفى ، واختراع عالم غير موجود .

وبطل هذه الرواية دوق أصيب بالعمى ولهذا لم ير
ما جرى له . فيتوهم نفسه في سلام وجده أخيرا ، وبين قوم
سعداء في أرض جميلة . لكن الحقيقة حرب وشقاء وسقوط
ويأس . ومن هنا الصراع . ويعين الدوق نائبا عنه هو دا بوتته ،
وهو مغامر لا ضمير له ، شيطان ، يضايقه ايمان الدوق فيعمل كل
ما في وسعه لتحطيم ايمانه ، فيخدع ابنة الدوق ، ويدفع ابنه
الى الموت ، ويسخر من الدوق حتى آخر المدى ، ويمثل أمامه
موت ابنته ويتبين فعلا أن الابنة قتلت نفسها . وتقوم المسرحية
على كلمة وردت في انجيل متى (٢٩ : ٩) : « حينئذ لمس
أعينها قائلا : كايما فكما فليكن لكنا » . وعلى هذا فانه وقع
للدوق بحسب ايمانه ! وفي هذا ما يذكر أيضا بما جرى لأيوب .
والخلاصة للتاريخية لهذه المسرحية هي حرب الثلاثين عاما
(بين الكاثوليك والبروتستنت في أوروبا بين سنة ١٦١٨
وسنة ١٦٤٨) ، ولكن الأمر هنا كما في المسرحية السابقة أعنى
أنها ليست مسرحية تاريخية ، بل التاريخ هنا مجرد نقطة

ارتكاز . ومن العبارات الالمية في هذه المسرحية كلام الدوق
بعد أن أصيب بالعمى ، مع دل پوتته الذى عينه الدوق فأبى عنه .
الدوق : أنا أعمى ، وعلى أن أثق بالناس حتى أبصر .

نجرو داپوتته : كيف تبصر اذا كنت أعمى ؟

الدوق : بأن أستسلم لعمائى .

نجرو داپوتته : وما معنى أن يستسلم المرء لعماءه ؟

الدوق : هذا معناه أن يؤمن ، أيها الرجل النبيل ! .

أو مرة أخرى هذا الحوار :

الدوق : انى أحبيك يا نجرو داپوتته . هاأنذا أجلس لأول

مرة بعد مرضى الطويل فى هذا المساء أمام البوابة

الغربية لقصرى . انها بوابة جميلة ، أليس كذلك

أيها الرجل النبيل ؟

نجرو داپوتته : ان البوابة أنقاض يا سيدى !

الدوق : (مشيرا فى الخلاء) انها قديمة الصنع كما

تستطيع أن تقتنع بذلك بنفسك ، وقد نقشت

فيها قصة أيوب فى عقد الحائط . انك ترى الرجل

المعجوز ناحية اليسار فوق القوس جالسا أمام

بيته فى بلاد أوس . وأمامه المغوى الذى يمضى

بالصدفة .

- نجرو دابوته : الى أرى .
- الدوق : والدوق يمسك سيفاً في يده . .
- نجرو دابوته : سيفاً ؟
- الدوق : لقد اقترح النحات أن يضع السيف في يد المعوى .
- نجرو دابوته : (يغمد سيفه) .
- الدوق : وترى أيضاً القصة كلها منقوشة : شقاء أيوب ،
والبرص الذى أصيب به ، وكيف يتحدث الله
معه ، وكيف أعيد اليه كل ما فقد . . » .
- وختام المسرحية يبدو فى هذا الحوار بين الدوق ونائبه :
- نجرو : انى راحل .
- الدوق : وأنا أجلس هنا وسط قصرى المتهدم .
- نجرو : انى أرى .
- الدوق : حواليك تمتد أراضى ، انها قفر ، وفى الأشجار
السود علق الناس كأنهم عناقيد العنب .
- نجرو : على " الآن أن أرحل عن أراضيك ، ويجب على
أن أعود لألحق بالحرب .
- الدوق : لقد عينتك نائباً عنى ، أيها الايطالى النبيل . لقد
أعطيتك كل ما أملك .
- نجرو : لقد أردت موتك يا سيدى .

- البوق : من يؤمن يقهر الموت .
- نجرو : لقد قتل ايمانك ابنك وابنتك .
- البوق : من لا يملك الحياة لابد أن يهلك ، ومن لا ينفذ
من خلال الموت لمن يمنح الحياة .
- نجرو : ليس عندنا كلينا شيء بعد .
- البوق : ينبغي ألا يكون عندنا شيء .
- نجرو : ليس في استطاعتنا بعد أن نعطي شيئاً ،
ولا نستطيع بعد أن نأخذ شيئاً .
- البوق : أتى الألوان الذى فيه يقف الناس خاوى الأيدي
كأنهم دواب تجمعت لدى يشوع نازح الماء .
- نجرو : ليس لدينا ما يقوله كلانا للآخر .
- البوق : لابد أن نخرس ، حينئذ نسمع .
- نجرو : لم يبق غير أرض مدمرة .
- البوق : لقد أخذ منا ما كان لنا . وتحطمت بلادنا ،
وصارت الذئاب تتجول في السهول الخاوية . لقد
سقطنا ، ونسى اسم بلادنا . وما كان بين الانسان
والله قد انقطع ، وعظمة الانسان انكسرت كأنها
آية فخار ، من حولنا ؛ وفي لحمنا شق الطريق
الذى لابد أن تسير فيه ، وكأله شق في صخر .

وهكذا أصابنا ما قدر علينا ، وأرسلنا الى
الموضع الذى ينبغي علينا أن نقتن فيه ؛
وها نحن أولاء محطون أمام وجه الله ؛ وهكذا
نحيا فى حقيقة الله .

نجرو : واذن سيكون البصير أعمى والأعمى بصيرا ؟
الدوق : « صر أعمى تصبح بصيرا » .

وهكذا يمتد الحوار فى خلال المسرحية اليما حزينا مليئا
بالمعاني ؛ والعنصر الدرامى يسودها . ويقول دورنمات عنها
انه أراد فيها « أن يضع الكلمة فى مقابل الموضع الدرامى ،
الكلمة فى مقابل الصورة » .

٣ - « رومولوس الكبير »

ولئن كان فى المسرحيتين السابقتين جالب من الجد ، فهذه
المسرحية تبدأ الكوميديا بالمعنى الكامل عند دورنمات . وقد
مثلت لأول مرة فى ٢٥ أبريل سنة ١٩٤٩ أخرجها جنزبرج الذى
أخرج مسرحية « الأعمى » ومثل الدور الرئيسى فيها هورقتس ،
وذلك على مسرح بازل . ونقطة الارتكاز التاريخية فيها هى
فترة التحول ، تلك الفترة التى مرت بين انحلال روما القديمة
وبين ظهور القبائل الجرمانية ، ولعله أراد بهذا أن يكون رمزا
وتعريضا بالحضارة الأوروبية .

رومولوس ، القيصر الروماني ، يبدو للمشاهدين أنه لا يهتم إلا بترية الدجاج ! وقد أخذ دورنات هذه الفكرة من إحدى الروايات المنقولة عن تاريخ روما ، ورأى فيها مجالا ممتازا للهزل والسخرية . ورومولوس يصور لنا على أنه رجل شريف بسيط لا يفتخر بشيء . والحاشية المحيطة به تقول عنه انه قيصر شائن . وحينما ينهه عاملة اسبوريوس الى واجباته نحو روما ، يجيبه : « لقد ماتت روما منذ زمن طويل . انك تضحي نفسك لميت ، انك تجاهد في سبيل ظل وشبح ، انك تعيش من أجل قبر متهدم . اذهب ونم أيها الوالى ، لقد حول العصر الحالي البطولة الى حركة مصطنعة » .

وتظهر لنا ابنته فى الفصل الثانى وهى تشهد نصوصا مسرحية يونانية وهى تتلقى دروسا فى التمثيل ، فيقول لها معلمها : « تعالى الى المأساة أيتها الأميرة ! تعالى الى مشاعر الحزن العميق .. » وفى هذه اللحظة يحدث اللقاء بينها وبين الحبيب الذى عاد من السجن الرهيب ، فتعرفه الفتاة من الخاتم . وهناك تنشأ المشكلة : هل تضحي ابنة القيصر بنفسها فتزوج الرجل الغنى ؟ الكل يطالبونها بذلك ، وحتى العريس نفسه ، وفى النهاية تطالب هى بنفسها بذلك ، ولكن القيصر لا يوافق فى عبارة رسمية يقول فيها : « ان القيصر لا يصدر

أمرًا بالموافقة .. والقيصر يعرف ماذا يفعل ، حينما يلتقي
بامبراطوريته في النار ، وحينما يترك للسقوط ما ينبغي أن
يسقط ، ويطأ بقدميه ما صار من شأن الموت » .

أما الفصل الثالث فتكرار هزلي للأساءة اغتيال قيصر يسبقها
منظر يجري فيه حوار بين القيصر وزوجته ، فيه يكشف القيصر
عن سياسته ، سياسة المرونة أمام التاريخ العالمي ، والرضوخ
لمنطق التاريخ الجبار ؛ ومنظر آخر فيه حوار بين القيصر وابنته ،
ينطوي على دعوة إلى تفضيل الاخلاص للدولة على الاخلاص
للإنسانية . ويظهر الجرمان على المسرح كأنهم جنود لم ير مثلهم
من قبل ، فيقول القيصر : « لم أر رجالا أكبر من هؤلاء ، ولن
تروا أكبر منهم أبدا » . ولكن الجرمان يلتزمون الصمت
مدهوشين . وينتهي الفصل بأن يمضي القيصر بطيئا خفيض
الرأس محطم النفس ، يمضي إلى أمر مروع هو التقاعد .

ولقد قال دورنمات في محاضراته عن « مشاكل المسرح »
أن لغة المسرح لا يمكن أن تغلو من مبالغة ، لكن ينبغي أن
نعرف متى يجب أن لبائع ، وخصوصا أن نعرف « كيف »
نبائع . ومسرحية رومولوس تظهر المبالغة فيها في كيفية سرد
الأحداث . والصعوبة الظاهرة في مسرحية رومولوس هي في
أن رومولوس لا يبدو للجمهور بسرعة أنه يتعاطف معه . ولقد

وصف دورنات بطله هذا فقال انه « مرح ، متساهل ، انساني ، وبالجمله هو انسان يمضى فى طريقه بكل قساوة ودون أدنى تحفظ ، ولا يتورع عن أن يطالب الغير بكل ما هو مطلق ؛ انه رجل خطر عرض نفسه للموت ؛ وهذا هو المخيف فى أمر هذا القيصر المربى للدجاج ، هذا الحاكم للعالم المجنون ، الذى مأساته فى مهزلة نهايته ، أعنى احواله الى التقاعد ، ولكنه كان من الفطنة وحسن العقل — وهذا وحده يجعله عظيما — بحيث يقبل ذلك » .

ولقد صاغ دورنات هذه المسرحية مرتين الأولى فى سنة ١٩٤٩ . والثانية فى سنة ١٩٥٧ ، وقد نعتها بأنها كوميديا تاريخية غير تاريخية ، ومغزاها أن المرء ينبغي عليه « أن يحب الوطن أقل مما يجب الانسان » .

٤ - «زواج السيد مسيمبى»

مثلت هذه الرواية أول ما مثلت فى أحد مسارح منشن (مونيخ) Münchmer KammerSpiel فى ٢٦ مارس سنة ١٩٥٢ ، وتولى الاخراج اشفايكيرت ، وقامت ماريا نكلش Niklisch بدور أنسطاسيا ، وزيفرت بدور سان كلود ودومين بدور مسيمبى .

وهذه الرواية لقيت نجاحا هائلا ، فكانت هي التي جلبت
للمؤلف شهرة عالمية ، « وهي مزيج من الجرائم ونماذج متاحف
الشمع والمواظب الأخلاقية والبيانات الدرامية » كما يقول
ألفردس . وفيها نجد ثلاثة أشخاص يحاولون إصلاح العالم
أحدهم نائب عام سم زوجته الخائنة وهو مقتنع بأنه بهذا يعود
الى شريعة موسى ؛ والثاني شيوعى من أصل نبيل ، والثالث
طبيب مختص فى أمراض المناطق الحارة ولكنه انجل ، بيد أنه
عاشق خيالى ؛ يضاف اليهم أرملة سمت زوجها وتكفيرا عن
فعلتهما : هي والنائب العام يتزوجان ! — وفى هذا نرى
دورنات يضع الموظف الشيوعى فردريك رينيه سان كلود
والنائب العام المتعصب فلورستان ميسيبي على أبل
الأخلاقين فى عصرنا ، ويستخدمهما من أجل أن يوجهه الى
السياسة والكنيسة قدما لا يرحم ، لأن مغزى الرواية هو أن
القيم الروحية نفسها لا تستطيع أن تغير من حال العالم « وأن
من الممكن تغيير أى شئ الا الانسان » . ومن المناظر العليا فى
هذه الرواية ذلك الحديث بين النائب العام ميسيبي وبين
أوبلوه . قال الأول للثانى : « خذ قبلة يوداس ! لقد تخليت
عنك ، أنا الذى أقضى على العالم ، تخليت عنك أنت الذى تحب
العالم . لقد ماتت المسيحية ، اللوحان الخبزيان اللذان جاء بهما

الله من جبل سيناء سيقبرانا حينما يسقطان . اللعنة على الساعة
التي ضربك فيها الملاك وهو يتنزل ، والتي فيها حطمتك الروح
وهي شعاع كالبرق ، لقد حولك الى نموذج أول للشقاء
لا يستطيع أن يقف على قدميه ، حولك الى محب للانسانية
قَمَل ، يسبح في بحور من الأفستين والكحوليات الرخيصة ،
الى متشرد ليس في جيبه فلس واحد ، مطارِد في الدنيا كلها ،
يقع فريسة سهلة لأي اغراء . عبثا كل ما صنعت أيها الكوفت ،
وفي سبيل العدم كانت أعمالك ، ومستشفياتك في الغابات قد
غاصت في الأدغال تحيط بها أشجار العليق ، كانت حلما غاب
في الطحالب السوداء .

والرواية تبدأ بتصفية جاسوس سوفيتي يعمل لحساب
الحزب الشيوعي . ثم نجد النائب العام فلورستان ميسيبي ،
وتاريخ خدماته حافل بعدد ضخم من أحكام الاعدام بلغت ٣٥٠ ،
يسم امرأته لأنها خالته مع شخص آخر لكنه يريد التكفير عن
هذه الجريمة . وفي سبيل هذا يتفقد أنسطاسيا التي قُتلت
زوجها الأمين الوفي بأن دست له السم ، بينما هي لم تدع ساعة
غرام لم تستغلها . ويستطيع ميسيبي أن يبرهن لها بالأدلة
القاطعة على أنها هي التي قتلت زوجها ، كأنما في نفس الوقت
يرى أن هذه فرصته ليكفر عن جريمته هو المماثلة وذلك

بالزواج منها ، ولهذا يطلب اليها يدها ، فتوافق على الزواج ،
وتأتى هذه النهاية بمثابة جرعة من السم جديدة تقدمها نفس
اليد التى سبق أن سمت زوجها ا

وقد استخدم دورنمات فى هذه الرواية وسيلة الاضاءة
الخلفية flash-back المستخدمة فى السينما وذلك بالجمع
بين الماضى والحاضر فى سبيل اجراء الأحداث ؛ كما استخدم
وسائل غير مألوفة — مثل ما حدث فى فاتحة الرواية — من جملة
الأشخاص يتكلمون ويعلقون ، وفجأة يوجه الاهتمام الى
الاضاءة فى قاعة المشاهدين ويرسل بشخص عند طرف خشبة
المسرح يوجه سؤالاً الى الجمهور ، وبهذا لا تنتهى الرواية
النهاية التى نألها عادة . ودورنمات ليس من أنصار وضع
المشاهدين فى الظلام بينما خشبة المسرح مضاءة ؛ بل يطالب
باضاءة المكائين معا . وهو فى هذا انما تأثر برتولت برشت .

ه — « وجاء الملك الى بابل »

وفى مقابل رواية « مسيسبى » هذه تقف رواية « وجاء
الملك الى بابل » فالأولى — كما يقول المؤلف — مكتوبة
للواء الطلق ؛ والثانية للمسرح . ومن هنا اختلفا فى اللغة
وتصوير الأشخاص . فمن حيث اللغة امتلأت رواية « مسيسبى »

بالمجاسة الفياضة والعبارات الملتزمة وابتعدت عن اللغة الدارجة؛
أما رواية « الملاك » فقد لجأت إلى لغة التخاطب وكانت ثرية
الأسلوب ، أى مبتذلة . ومن حيث تصوير الأشخاص نجدهم
فى « ميسيهى » يتسعون ويمتلون ويستطيون الى أقصى
الأيجاد التى يسمح بها المسرح ، أما فى « الملاك » فالأشخاص
محبوبون مقصرون على حدود المسرح الضيقة .

ويورد نطت نعت رواية « وجاء الملاك الى بابل » فى أول
الأمر بأنها « كوميديا من ثلاثة فصول » ؛ وفيما بعد قال عنها
المنها « كوميديا من شذرات » على هيئة برج بابل ، وبالرواية
مثلت لأول مرة فى ٢٢ ديسمبر سنة ١٩٥٣ فى أحد مسارح
ميونيخ ، ثم مثلت فى زيورخ فى يناير سنة ١٩٥٤ .

والرواية كما يقال عنها مؤلفها « هى قصة تحكى لماذا شهيد
برج بابل » . وتشهد البرج كلن بمثابة تجد للبهاء وهجوم
عليها ، تلك هى العبرة من هذه الحكاية . والموضوع يدور
حول النهاية الأليمة للعالم ، وتجرى الأحداث فيها الى ما هو
مايزد عملاق ، ثم يتحجر للعالم فى خطيته .. ومحتوى الكوميديا
هو كيف لعب للعالم بسطوته وامكانياته .

وقصة « برج بابل » قد شغلت دورات منذ طفولته ،
وعنى بها غاية خلصة منذ سنة ١٩٤٨ ، لكنه رأى أنها أكبر من

أن تتسع لها مسرحية واحدة . وقد تصور آنذاك أن معجى الأحداث والمغزى ينبغي أن يكون كما يلي : لقد شاء بختنصر أن يشيد هذا الصرح اقتطاعاً من السماء وغزوا لها (وهذا يشبه مغزاهما كما وردت في القرآن : « وقال فرعون يا هامان ابن لى صرحا لعلى أبلغ الأسباب : أسباب السموات » - سورة غافر آية ٤٥ ، مع اختلاف طبعا في الأشخاص الذين ينصب اليهم هذا الخبر) . وباتتفاع الصرح يصير الناس أصغر فأصغر ، حتى يصبحوا في النهاية مجرد أتباح — وفي مقابل الملك بختنصر نجد المعمار الفنى هيد البرج (أو الصرح) بنية أخرى مضادة لنية الملك ، وهى أنه قام بتشييد البرج من أجل السيطرة على الناس لا من أجل غزو السماء ؛ ولما قتل بتهمة الخيانة العظمى ظل يفاوى بالحرية ؛ بعد أن هلك كل شىء من أجل استبعاد الناس .

وخصمية بختنصر في الرواية هى الخصمية الكوميديّة الرقعية ، بينما الملاك يبدو ورعا فى سداجة تبغله يخطئ ويضل .

٦ - « زيارة السيدة العجوز »

تمت هذه المسرحية أشهر مسوحيات دورنات ، وقد مثلت لأول مرة فى السورس (زيورخ) فى ٢٩ يناير سنة ١٩٥٦ ،

وقام باخراجها فيلترلين ، واشتركت في تمثيلها تيريزا جيزه وجوستاف كنوت .

وأشخاص الرواية هم : كلير زخنسيان (من أسرة فيشر) ، وهى سيدة صاحبة ملايين عديدة ، وأزواجها ، و « ال » III وزوجته وابنته وابنه ، ثم مدرس وقسيس ، وعمدة ، وشرطى ، الخ . والمكان هو قرية جولن .

IX خلاصتها أن السيدة كلير فيشر غرر بها السيد «ال» II في شبابها وجعلها تحمل منه ولدا ، ثم لم يبر بقسمه لها على الزواج ، بل هجرها هى وابنها غير الشرعى . فارتحلت كلير الى خارج البلاد ، وبفضل جمالها القاتن استطاعت الزواج من عدة رجال فتنوا بها ثم تخلصت منهم الواحد بعد الآخر وفى كل مرة تحصل من كل منهم على ثروة طائلة مما جعلها من أصحاب الملايين العديدة . وتعود السيدة كلير تحت اسم كلير زخنسيان الى بلدها الأول ، قرية جولن ، فأحدثت عودتها ضجة عظمى ، لأنها وعدت بأن تتبرع للقرية (أو المدينة الصغيرة) بمبلغ ضخيم بشرط أن تنتصف لنفسها من عاشقها الخائن فى زمن الصبا ، «ال» III . « انها تتبرع بمليار فرنك لقرية جولن اذا قتل ال III » . وفى بداية الأمر رفض أهل القرية هذا العرض بغضب ، ولكنهم بدأوا فى نفس الوقت يتناقشون فى معنى.

الأخلاق والواجب ، والغاية تبرر الوسطة ، الى حد أن انتهوا أخيرا الى أنه في سبيل مصلحة القرية قتل « ال » ضرورى بل ومشروع ولا يتنافى مع الأخلاق ! وشيئا فشيئا بدأ سكان القرية يشترون من « ال » البقال بالأجل (لا نقدا) ففهم « ال » من هذا أنهم قرروا اغتياله . وهكذا تنتهى الرواية بأن الانسان يستطيع أن يشتري الكثير ، حتى الأخلاق والعدالة ! وفى ملاحظة أوردها المؤلف فى نهاية المسرحية المطبوعة قال : « ان زيارة السيدة العجوز قصة تجرى حوادثها فى مكان ما فى وسط أوروبا فى مدينة صغيرة ، كتبها مؤلف ليس بعيدا عن هؤلاء القوم ، وليس متأكدا هل كان عليه أن يسلك غير هذا المسلك : لكن ما هو أكثر من القصة هو أمر لا يحتاج أن يذكر هنا ولا أن يمثل على المسرح . والأمر كذلك بالنسبة الى الخاتمة . صحيح أن الأشخاص يتحدثون هنا بطريقة أكثر صراحة مما يجرى عليه الأمر فى الواقع ، وعلى نحو فيه لغة أجمل بحيث يمكن أن يعد شعرا ، لكن ذلك لأن أهل جواين قد صاروا أغنياء فصاروا يتحدثون حديث محدثى النعمة . انى أصف ناسا ، لا يهلوانات ، فعلا لا رمزا ، وأضع عالما ، لا أخلاقا ، كما ينسب الى كذبا ؛ نعم انى لا أسعى لمقارنة العالم بمسرحيتى ، لأن هذا أمر يبين من تلقاء نفسه ، طالما ظل الجمهور ينتسب الى المسرح » .

ذلك أن من الواضح أن المؤلف أراد أن يتهم من مواطنيه
السويسريين وجهم للمال جبا يدفعهم أحيانا إلى التنازى عن
مقتضيات الأخلاق ؛ ويتهم من رغبتهم فى الرخاء بأى ثمن ؛
وحرصهم على طلب السعادة ظاهرا . المسألة . ولهذا يختم
المنبرخية بنشيد ودعاء ينشده الجميع :

« اللهم احفظ أموالنا المقدسة ، واحفظ لنا السلام
واحفظ للحرية

ولينظر الليل عنا بعيدا لا يشيع الظلام بعد فى مدينتنا
مدينتنا الرائعة التى بعثت من جديد ، حتى لنعم بالنعم
هائين » .

٧ - « علماء الطبيعة »

هذه ملهاة فى فصلين ، مثلت لأول مرة فى ٢١ فبراير
سنة ١٩٦٢ بمسرح اتسورث (زيورخ) Schauspielhaus
Zürich ، وموضوعها مبتمد من الطبيعة النووية وآثارها
الخطيرة على الانسانية .

وأبطالها ثلاثة مجانبين أجدهم يتصبيرون قهسه أنه اسحق
نيوتن والثاني أنه ألفرد اينشتين ، أما الثالث فهو عالم طبيعة
حقا وقد بقى فى المهيحة العقلية التى تديرها الآنسة الدكتورة
فون اتسند منذ خمس عشرة سنة جون أن تتغير حالته .

والأولان عائلة بطبيعة يبحثان في الطبيعة النووية وفي المواد ذات الطاقة الإشعاعية ، فأصبيا بالجنون وهماأت خالتهما أكثر فأكثر ، ولعل ذلك — فيما تحسب الآتسة الطيعية — من تأثير الطاقة الإشعاعية في المخ . وكلاهما خنق ممرضتين في تلك المضخة ، وما هو ذا مفتش البوليس يحضر للمرة الثانية للتحقيق في هذا الحادث الذئ . يحدث لثاني مرة في هذه المضخة ، وفي نفس الوقت يطلب من الطبيعة أن تعين ممرضين رجسالا بدلا من الممرضات السيدات حتى لا يقع حادث جديد . وبينما هما في هذا الحديث الأليم تحضر المييدة ووز ، ووجه البطر القدينى أوسكار روز الذى اقترنت به منذ ثلاثة أسابيع ، وكلث قنيل ذلك زوجة لعالم الطبيعة الثالث مويوس وأنجبت منه ثلاثة أولاد ، وكانت قد عرفتة وهو طالب في المرحلة الثانوية لأنه كان يسكن في غرفة بأعلى منزل أبيها ، وكان يتبع فقيرا كل الفقر ، فسأعده على أكمل ذواسته حتى درس الثرياء (علم الطبيعة) ، واقترنت به حين بلغ سن العشرين على غير رغبة أبيها ، وكانا يشتغلان بجد : هو حتى يخضل على الدكتوراة ، وهى تعمل في مصلحة النقل حتى تكفل المعاش لهما . ثم أنجبا ثلاثة أولاد . وأخيرا تبدئ في الأفق منضب أسناذ علم الطبيعة في إحدى الجامعات وهناك مرض مويوس فأدخلته المضخة

العقلية التي تديرها الآنسة الدكتورة فون اتسند ، مصحة « الكرز » ، واشتغلت هي في مصنع تولبر للشوكولاته حتى تكفل عيش أولادها والاتفاق على المريض في المصحة . لكن المطالب تجاوزت مواردها ولم يعد في طاقتها الاتفاق على زوجها المريض ، فتزوجت هذا المبشر الذي كان بسبيل الرحيل الى جزر الماريان في المحيط الهادى للقيام بالتبشير ، وهو أرملة أنجب من زوجته الأولى ستة أولاد ؛ وهكذا أصبح على كاهل الزوجة المسكينة تسعة أولاد !

ثم يظهر موبىوس فيكون منظر بالغ التأثير بينه وبين أولاده الثلاثة وزوجته السابقة : الأولاد يعزفون على الناي ، والوالد زائف حائر ، والزوجة « السابقة » ملؤها الحنان وعلى ضميرها وقر من ترك زوجها المجنون واتخاذ زوج جديد . وينتهى المنظر بخروج الأسرة الحزينة باكية تسفح العبرات ؛ والأب يودعها قائلاً : « لا أريد أن أراكم عوضاً لقد أهنتم الملك سليمان ! عليكم اللعنة ! غوصوا مع جزر الماريان في أعماق المحيط الى عمق أحد عشر ألف متر ! في هاوية المحيط السوداء ليكن قبركم ، ملعونين من الرب والناس ! » ويخلو المنظر الا من الأخت (الممرضة) موليكا وموبىوس ، ويجرى بينهما الحوار مشيراً الى ما انعقد بينهما من مودة بل ومحبة ، وقد

خلا لهما الجو الآن ليتزوجا ١ ويشير الحديث بينهما الى العلة
التي أصيب بها مويوس وهى أنه يتصور أن الملك سليمان
يتجلى له ، ولم يكن أحد يؤمن بإمكان تجلى الملك سليمان له ١
وإذا بالأخت مونيكا تؤمن معه بتجلى الملك سليمان له كل يوم
وليلة ، وأنه يملئ عليه « أسرار الطبيعة وارتباط كل الأشياء
ونظام كل الاختراعات الممكنة » . انها تؤمن معه بذلك ، بل
حتى لو قال لها ان الملك داوود يتجلى له هو الآخر بأبهة
حاشيته فانها ستصدقه . وتقرر أمامه أنه ليس مريضا (مجنونا)
وهى تشعر بذلك فى قرارة نفسها . لكنه يقول لها : « انه لقاتل
أن يؤمن المرء بالملك سليمان » . لكنها تحبه ، والحب أقوى
من كل شيء . فينبها الى خطورة ذلك ، لكنها لا تخشى على
نفسها شيئا فى سبيل هذا الحب ، انما تخشى عليه لأن المريضين
الآخرين — نيوتن واينشتين — خطران .

وفى هذه اللحظة يحضر اينشتين ويعترف بأنه خنق الأخت
ايرينه ، ثم يلاحظ أن مويوس والأخت مونيكا يحب كلاهما
الآخر ، فيقول لهما انه هو الآخر كان يحب الأخت ايرينه وهى
تحبه ، وتريد له كل شيء ، فحذرهما وعاملها معاملة الكلاب ،
لكن عبثا فقد ظلت على حبها له ، وأرادت أن ترحل معه الى
الريف ليقتربا ويعيشا معا ، وحصلت على موافقة الأنسة

الطبيبة ، وهنالك خنقها اينشتين 1 ثم يختم اينشتين خديته لهما قائلا لمونيكا : كوني عاقلة واسمعي لحبيبك واهربى والا ضعتما .
ثم يختفى .

ويخلو المبرح مرة أخرى لمويوس ومونيكا فيقول لها انه ارتكب خطيئة كبرى لانه كشف عن سره اذ لم يكتف أن الملك سليمان تجلى له . ولا بد له أن يكفر عن هذه الخطيئة طوال حياته ، وهي لا شأن لها بهذه الكفارة ، فلتنمض لسبيلها حتى لا تصيبها نفس المصيبة : « اتركي المصححة ، وانسيني ؛ هذا أفضل لئلكلنا » . لكنها تريد أن تنام معه في فراش واحد وأن تنجب منه أولادا وتقسم له بحبها . فيقول لها انه غير جدير بحبها ، وسيظل على ولائه للملك سليمان الذي اقتحم حياته وأساء استغلالها بل وحطمها . لكنها تصر على أن يتزوج منها وقد وافقت على ذلك الأنسة الطبيبة ، « صحيح أنها ترى أنك مريض ولكنك لست بخطر ؛ ... بل هي نفسها مجنونة أكثر منك ، هكذا قالت وضحكت » . وتقول له انها ربت كل شيء لحياتهما : فهي ستعمل ممرضة في مستشفى القرية في بلومنتين ، ثم انها تحدثت مع العالم الفزيائي الشهير الأستاذ شربرت بشأنه فوعد بأن يفحص مخطوطات مويوس دون أى تحيز وصرحت له بأن هذه المخطوطات من املاء الملك سليمان .

ويتضاءل الضوء شيئا فشيئا على حوار غرامى حار بين كليهما ؛ ثم .. يمسك مويوس بالستارة ويكون صراع قصير وبعده يسود الصمت . وهنا يظهر نيوتن بزيّ عصره فيسأل : ماذا حدث ؟ فيقول مويوس بكل هدوء : لقد خنقت الأخت مويكا — بينما كان اينشتين فى الغرفة رقم ٢ يتابع العزف على الكمان ! وهكذا قتلت الممرضة الثالثة ، وكان الحادث الثالث .

وبهذا ينتهى الفصل الأول ويبدأ الفصل الثانى بنشل ما بدا الأول : جثة ، ومفتش البوليس ، والأنسة الطيبة ؛ لكن لم يعد هناك ممرضات ، بل ممرضون هم أبطال رياضيون معروفون ؛ واينشتين يعزف على الكمان أيضا . ثم يظهر مويوس ، القاتل الأخير ، وهو يصيح : « مويكا ! جيتي ! » وتساءله الأنسة الطيبة كيف ارتكب هذه القفلة النكراء فقتل أعز ممرضاتها وأطيبهن وأعذبهن . فيبدي مويوس أسفه قائلاً : « لقد أمرنى بذلك الملك سليمان ! » .

ويمضى المفتش ونكون أمام مويوس ونيوتن واينشتين وهم يتناولون الطعام . ويدور حديث بين مويوس ونيوتن أولا يقول فيه نيوتن : « اعترف ، يا مويوس ! أنا لست مجنوناً » . فيرد مويوس : « طبعا ، لا » .

نيوتن : ولست السير اسحق نيوتن
 مويوس : أنا أعرف ذلك . أنت ألبرت أينشتين .
 نيوتن : كلام فارغ . ولا أنا هربرت جيسورج بويتلر
 كما يعتقد الناس هنا . ان اسمي الحقيقي هو
 كيلتون ، يا صديقي .
 ويتطلع فيه مويوس فزعا ويقول : أنت ألك
 يسپر كيلتون ؟

نيوتن : نعم .
 مويوس : مؤسس نظرية التناظر .
 نيوتن : نعم هو
 ويجري حديث مماثل بين اينشتين ومويوس يصرح فيه
 اينشتين بأنه ليس مجنوناً ، وأنه عالم طبيعة ، وعضو في
 المخابرات السرية وأن اسمه يوسف ايسلر . فيصيح فيه
 مويوس : مكتشف أثر ايسلر ؟
 اينشتين : نعم هو .

ويطول الحوار بينهم ولعلم منه أن مويوس حل مشكلة
 الجاذبية ؛ لكن هذا الأمر أزعج المخابرات السرية التي
 يعمل فيها اينشتين . اذ ظنت أن مويوس سيصل الى النظرية
 الواحدة للجزيئات العنصرية . لكن مويوس يطمئنه على أنه

وجد هذه النظرية والصفة الكونية . لكن اينشتين يرى أن علماء الطبيعة — أى هؤلاء الثلاثة — لم يحسبوا حساب المسؤولية التى تقع عليهم بازاء البشرية فانهم يقدمون للانسانية وسائل هائلة للقوة . أفليس من الواجب أن يشترطوا شروطا : « لابد أن نصبح سياسيين كبارا أقوياء ، لأننا علماء فزياء . ولا بد أن نقرر لصالح من سنستخدم علمنا » . ويكاد الحوار ينتهى بينهم الى سحب المسدسات ! واذا بموييوس يصرح بأنه أحرق مخطوطاته ، وفيها أسرار كل هذه الاختراعات الهائلة ، وهى التى أملاها عليه الملك سليمان فى تجلياته له ! لكنه سعيد بهذا ، فهذا أفضل من أن يستغلها كبار الساسة الطامعين فى بسط سلطانهم . ولخير له أن يقيم فى مصحة عقلية من أن يسلمها الى هؤلاء الساسة ! ويقول : « لقد فرض العقل علينا هذه الخطوة . لقد بلغنا فى علمنا حدود ما يمكن معرفته ، وصرنا نعرف بعض القوانين التى يمكن صياغتها بدقة ، وبعض العلاقات الأساسية بين الظواهر غير المدركة — وهذا كل شئ ، أما البقية الضخمة الباقية فستظل سرا لا يلج حماه العقل . وقد بلغنا نهاية طريقنا . أما الانسانية فلم تمضى بعد الى ذلك المدى . لقد استبقنا الى الكفاح ، لكن لم يتابعنا أحد ، وها نحن أولاء نصطدم بالفراغ . وأصبح علمنا مروعا ، وبحشنا

خطرا ، ومعرفتنا قاتلة . ولم يبق أمامنا نحن علماء الطبيعة
الا التسليم للواقع .. علينا أن نسحب علمنا ، وأنا من ناهيتي
قد سحبت علمي . وليس ثم حل آخر » .
وفي هذه العبارات مغزى هذه الملهاة الأليمة ا
عبد الرحمن بنوى

أشخاص المسرحية

الآنسة الدكتورة ماتيلدة فون اتساند : طبيبة أمراض عقلية

مارتا بول رئيسة الممرضات

مونيكا اشتتلر ممرضة

أولغا سيفرس كبير الممرضين

ماك آرثر ممرض

موريلو ممرض

هربرت جيورج بويتلر ، ويندى نيوتن مريض

أرنست هينرش أرنستي ، ويندى اينشتين مريض

يوهان فلهم مويوس مريض

أوسكار روزه المبشر

ليناروزه زوجة المبشر

أدولف فريدرش

فلفريد كسپار

يورج لوكاس

رقترد فوس

طبيب شرعى

جول

بلوخس

أولادهما

مفتش التحقيقات

الجنائية

شرطى

شرطى

مثلت لأول مرة فى مسرح اسبورش (زيورخ)

فى ٢١ فبراير سنة ١٩٦٢

الفصل الأول

المكان : قاعة استقبال فى « فلا » لطيفة وإن كانت لاتخلو من اضطراب فيها تقوم مصحة « الكرز » • البيئة المحيطة : أولا شاطئ بحيرة طبيعى ثم تحجبه المباني ، وبعد ذلك مدينة متوسطة صغيرة • وهذه البقعة التى كانت فيما مضى جميلة بما فيها من قصر ومدينة قديمة قد صارت الآن تشوهها الأبنية القبيحة لشركات التأمين ، وتعتمد فى وجودها خصوصا على جامعة متواضعة فيها كلية لاهوت ودروس صيفية فى اللغة ، ثم على مدرسة تجارة ومدرسة صناعة الأسنان ، ومدارس بنات ومن صناعات ضئيلة لاتستحق الذكر ، وهى فى ذاتها بعيدة عن الحركة والأعمال • كما أن المنظر حولها يهدى الأعصاب ، ويوجد معالم جبال وروابى فيها غابات مزروعة وبحيرة كبيرة ، وسهل مبسط بالقرب منها يعلو فيه الدخان فى المساء ، وكان فى الماضى مستنقعا كثيبا ، أما الآن فتشقه القنوات وقد صار خصيبا ، وفى مكان ما يقع ليمان وأشغال زراعية كبرى تتعلق به ، ويرى فى كل مكان جماعات صامئة من المجرمين يقطعون ويفلحون • ومع ذلك فليس للمكان أى دور ، ولم نذكره هنا إلا ابتغاء دقة الوصف ، فأنبأنا لن نغادر فلا مصحة الأمراض العقلية (والآن قد ذكرنا هذه الكلمة) أبدا ، بل أكثر من هذا : لن نغادر قاعة الاستقبال أبدا ، وهكذا التزمنا وحدة المكان والزمان والفعل التزاما تاما ، فان فعلا يجرى بين مجانين لا يلائمه غير الشكل التقليدى • لكن لنرجع الى الموضوع • ففيما يتصل بالفلا ، لقد كان فيها كل مرضى صاحبة

هذه المؤسسة الأنسة الدكتور ماتيلده فون اتساند (وهي تحمل
 أيضا دكتوراه فخرية) ، وكان من بينهم الارستقراطيون
 المبرورون ، والسياسيون المصابون بتصلب الشرايين - ان كانوا
 لايزالون في الحكم - وأصحاب الملايين الضعاف ، والكتاب
 المصابون بالفصام ، وكبار رجال الصناعة المصابون بالهبوط
 الجنوبي ، الخ الخ ، وبالجمله فكل الصفوة المختلة عقليا في
 نصف العالم الغربي ، وذلك لأن الأنسة الدكتور مشهورة ليس
 فقط من أجل أن هذه الفتاة الحدياء في ميدعتها الطبية تنحدر من
 أسرة قوية عريقة ، وهي آخر سلالة منها تستحق الذكر ، بل
 وأيضا لما اشتهرت به من حب لبنى الانسان ومن مهارة في علم
 الأمراض العقلية ، حتى ليستطيع المرء أن يقرر وهو مطمئن أنها
 ذات شهرة عالمية (وقد ظهرت أخيرا رسائلها مع كارل جستاف
 يونج) . والآن قد انتقل المرضى البارزون ، وان كانوا ليسوا
 دائما لينين ، الى المبنى الجديد الأنيق الوضاء ، وحتى بالرغم
 من الأسعار الفاحشة فان الماضي الأليم قد أضحي مجرد لذة خالصة.
 والمبنى الجديد يمتد في الجزء الجنوبي من الحديقة الفسيحة الى
 أجنحة عديدة [وفي الكنيسة رسوم ارني الزجاجية] في اتجاه
 السهل بينما يمتد العشب الحافل بالأشجار الباسقة من « الفلا »
 حتى البحيرة . وعلى طول الشاطئ يمتد سور من الحجر . وفي
 قاعة استقبال « الفلا » التي أصبحت الآن قليلة النزلاء ، يوجد
 ثلاثة مرضى ، هم بالصدفة - أو ليس بالصدفة تماما - نقول انهم
 علماء طبيعة ، تستعمل معهم مبادئ انسانية ويترك معا ما يرتبط
 بعضه ببعض . وكل منهم يعيش لنفسه في عالمه الذي يتخيله ،
 ويتناولون الطعام معا في قاعة الاستقبال ، ويتناقشون أحيانا في
 علومهم أو يحدقون أمام أعينهم ، انهم مجانين لا يؤذون ، خليقون
 بالحب مطيعون يسهل قيادهم وليسست لهم مطامع . وبالجمله
 فانهم كانوا سيبدون مرضى نموذجيين ، لو لم يقع في الأيام الأخيرة

أمر بالغ فظيع : فمنذ ثلاثة أشهر خنق أحدهما ممرضة ، والآن تكرر هذا الحادث مرة أخرى . فجاءت الشرطة الى « القلا » من جديد . ولهذا امتلأت قاعة الاستقبال على غير العادة . وقد رقدت الممرضة على الأرضية فى وضع نهائى أليم ، ولكن الى ناحية الداخل حتى لا يفرج الجمهور من غير ما دأع ولا حاجة . لكن يجب ألا ننسى أنه وقع صراع بين القاتل والقتيلة . فالأثاث قد اختلط بعضه ببعض . وعلى الأرض مصباح ذو أرجل وكريسيان ، وفى المقدمة ناحية اليسار منضدة مستديرة مقلوبة بحيث ترى أرجلها تحديق فى النظارة . وفضلا عن ذلك فان تحويل « القلا » (وقد كانت قبل ذلك بيتا صيفيا لال اتساند) الى مصحة للأمراض العقلية قد ترك آثارا أليمة فى قاعة الاستقبال . والجسدان قد طليت بطلاء صحى من لون اللاك حتى ارتفاع قمة الانسان ، وفى أسفل ذلك طلاء بالجبس وفى بعض المواضع ملاط بالكلس والرخام . والأبواب الثلاثة فى الخلفية ، وهى تقود من بهو صغير الى حجرة علماء الطبيعة المرضى ، قد كسيت بالجلد ، وقد رقت من واحد الى ثلاثة . وعلى اليسار الى جانب القاعة يوجد جهاز تدفئة مركزية قبيح الشكل ، وعلى اليمين حوض غسيل وفوطة يد على مشجب قائم . ومن الحجرة رقم ٢ (وهى الحجرة الوسطى) يأتى عزف كمان مصحوب بعزف على البيان . بيتهوفن . سوناتا الكرويتسر . وناحية اليسار توجد واجهة الحديقة ، والنوافذ عالية تصل حتى الأرضية المغطاة باللينوليوم . وعلى يمين نافذة الواجهة ويسارها ستارة غليظة . والباب ذو الجناحين يقود الى شرفة (تراس) تبرز حجارتها المرصوفة عن الحديقة وعن جو نوفمبر المشمس نسبيا . الوقت بعد الرابعة والنصف ، بعد الظهر ، بقليل . وعلى اليمين على مدفئة لافائدة منها أمامها ستارة حديدية ، علقت صورة رجل عجوز ذى لحية مدببة لها اطار مذهب ثقيل . وفى المقدمة عن يمين باب من السنديان غليظ . وإمام غطاء الخزانة

الأسمر علقت نجفة ثقيلة • الأثاث : حول المائدة المستديرة - وقاعة الاستقبال قد رُتبت - ثلاثة كراسي مطلية بطلاء أبيض مثل المنضدة • والأثاث الباقي فيه بعض الكسور ، وينتسب الى عصور مختلفة • وناحية الأمام عن يمين توجد أريكة (سونا) ومنضدة صغيرة حولها كرسيان • والمصباح ذو الأرجل مكانه الحقيقي خلف الأريكة ، وعلى هذا فالحجرة ليست مزدحمة • ولتجهيز مسرح يمثل عليه دور الساتير ، فى مقابل مسرحيات القدماء ، لا يحتاج المرء الى كثير من الأدوات • ونستطيع الآن أن نبدا • أما الجقة فقد اهتم بها موظفون من تحقيق الجنائيات ، يلبسون ملابس مدنية وهم شبان هادئون لطاف ، قد تناولوا نصيبهم من النيبذ الأبيض الذى تفوح منهم رائحته • انهم يقيسون ، ويأخذون بصبات ، الخ • وفى وسط قاعة الاستقبال يقف مفتش التحقيقات الجنائية رتشد فوس ، لابسا قبعة وعليه معطف ، وعلى اليسار رئيسة الممرضات مارتا بول ، وتبدو عليها امارات التصميم والحزم كما يدل على ذلك اسمها وهى بالفعل كذلك • وعلى الكرسي عن يمين فى الخارج يجلس شرطى يكتب بالاختزال • مفتش التحقيقات الجنائية يلتقط سيجارا من علبة سمراء •

المفتش : أظن أن التدخين مسموح به ؟

رئيسة الممرضات : لم تجر العادة بذلك .

المفتش : معذرة !

(يمشي السيجار الى الطلة)

رئيسة الممرضات : هل تريد قدحا من الشاي ؟

المفتش : أفضل خمرًا .

- رئيسة الممرضات : ألك في مصحة ا
- المفتش : اذن لن أتناول شيئا . يا بلوخر ا تستطيع أن تصور .
- بلوخر : نعم ، ياسيدى المفتش . (تؤخذ صور شمسية .
اضاءة خاطئة) .
- المفتش : ما اسم الممرضة ؟
- رئيسة الممرضات : ايرينه اشتراوب .
- المفتش : وعمرها ؟
- رئيسة الممرضات : اثنان وعشرون سنة . وهى من بلدة كولفانج .
- المفتش : وأقاربها ؟
- رئيسة الممرضات : لها أخ فى شرقى سويسرة .
- المفتش : كيف تم التبليغ ؟
- رئيسة الممرضات : هاتفيا .
- المفتش : والقاتل ؟
- رئيسة الممرضات : أرجوك يا سيدى المفتش — اذ الرجل المسكين مريض ا
- المفتش : حسنا اذن ، لنقل : الفاعل ؟
- رئيسة الممرضات : ارلست هينرش ارلستى . ونحن نسميه اينشتين .
- المفتش : لماذا ؟

رئيسة الممرضات : لأنه يحسب نفسه اينشتين .

المفتش : آه ، هكذا . (يتلفت ناحية الشرطى الذى يكتب
اختزالا) .

المفتش : هل سجلت أقوال رئيسة الممرضات ، يا جول ؟

جول : نعم ، يا سيدى المفتش .

المفتش : مخنوقة ، يا دكتور ؟

الطبيب الشرعى : بكل وضوح . خنقت بجبل المصباح ذى الأرجل .
ان هؤلاء المجانين يمتلكون أحيانا قوى جبارة .
أله لأمر عجيب .

المفتش : هكذا . هل هذا رأيك ؟ اذن فمن رأى أنه من
غير الجائز ترك هؤلاء المجانين فى رعاية ممرضات .
هذا ثانى حادث قتل .

رئيسة الممرضات : أرجوك ياسيدى المفتش !

المفتش : الثانى حادث أليم فى خلال ثلاثة أشهر
بمصلحة « الكرز » .

(يخرج كتيب مذكرات)

المفتش : فى اليوم الثانى عشر من شهر أغسطس

خنق المدعو هربرت جورج بويتلر ، الذى كان

يحبس نفسه العالم الطبيعي العظيم نيوتن ، خنق
المرضة دوروتيه موزر .

(يعيد كتيب المذكرات الى جيبه)

المفتش : هنا في هذه القاعة نفسها . لو كان هنا ممرضون
لما حدث شيء مثل هذا أبدا .

رئيسة الممرضات : أعتقد ذلك ؟ ان الممرضة دوروتيه موزر كانت
عضوا في اتحاد المصارعة للسيدات ، والممرضة
ايرينه اشتراوب كانت الرئيسة الاقليمية للاتحاد
الأهلي للمصارعة اليابانية .

المفتش : وأنت ؟

رئيسة الممرضات : أنا أرفع الأثقال .

المفتش : هل يمكنني الآن أن أرى القاتل ؟

رئيسة الممرضات : أرجوك ، يا سيدي المفتش !

المفتش : ... أن أرى القاتل ؟

رئيسة الممرضات : انه يعزف على الكمان .

المفتش : ما معنى هذا : يعزف على الكمان ؟

رئيسة الممرضات : ها أنت ذا تسمع عزفه .

المفتش : اذن عليه أن يتوقف ، أرجوك .

(رئيسة الممرضات لا تجيب)

المفتش : على أن أستجوبه .

رئيسة الممرضات : هذا غير ممكن .

المفتش : لماذا ؟

رئيسة الممرضات : لا نستطيع أن نسمح طيبا بهذا . ان السيد

ارلستى يجب أن يعزف الآن على الكمان .

المفتش : على كل حال هذا الرجل قد خنق احدى
المرضات .

رئيسة الممرضات : يا سيدي المفتش ! ان الأمر لا يتعلق برجل ما ،

بل بأنسان مريض ، يجب أن يستعيد هدوءه .

ولأنه يحسب نفسه اينشتين فانه لا يهدأ الا اذا
عزف على الكمان .

المفتش : هل أنا فعلا مجنون ؟

رئيسة الممرضات : كلا !

المفتش : لقد اختلط الحابل بالنابل .

(يجفف عرقه)

المفتش : الجو هنا حار .

رئيسة الممرضات : أبدا .

المفتش : يا رئيسة الممرضات مارتا ! من فضلك أحضري

رئيسة الأطباء .

رئيسة الممرضات : غير ممكن . فان الآنسة الدكتوراة تصاحب
اينشتين على البيان ، ان اينشتين لا يهدأ الا اذا
صاحبه الآنسة الدكتوراة ، في العزف .

المفتش : وقبل ثلاثة أشهر كان على الآنسة الدكتوراة أن
تلعب الشطرنج مع نيوتن حتى يستطيع الهدوء .
أنا لا أوافق على هذا ، يا رئيسة الممرضات
مارتا ! يجب ببساطة أن أتكلم مع رئيسة الأطباء .

رئيسة الممرضات : أرجوك ! اذن انتظر .

المفتش : الى متى يستمر العزف ؟

رئيسة الممرضات : ربع ساعة ، ساعة ، الأمر يتوقف .
(المفتش يكظم غيظه)

المفتش : حسنا . ولأنتظر .

(يغمغم غاضبا قلقلًا)

المفتش : سأنتظر !

بلوخر : كنا سننتهي يا سيدي المفتش .

المفتش : (متجهما) والآن هم يريدون أن يرهقوني !

(صمت • المفتش يجفف عرقه)

المفتش : يمكنكم أن تنقلوا الجثة .

بلوخر : حاضر ، يا سيدي المفتش .

رئيسة الممرضات : سأدل السيد على الطريق خلال الحديقة الى الكنيسة .

(تفتح الباب المجنح • تحمل الجثة • وكذلك الأدوات • المفتش يخلع قبعته ، ثم يجلس منهوكا على الكرسي على شمال الأريكة • لا يزال يسمع عزف الكمان بمصاحبة البيان . ثم يخرج من الحجرة رقم ٣ هربرت جيورج بويتلر بملابس مستهل القرن الثامن عشر وعليه شعر مستعار)

نيوتن : السير اسحق نيوتن .
المفتش : مفتش التحقيقات الجنائية رتشرد فوس .
(يظل جالسا)

نيوتن : هذا يسرلى ، يسرلى جدا . حقا ، لقد سمعت ضجة ونواحا وحشرجة ، ثم ناسا يجيئون ويذهبون . هل تسمح لى أن أسأل : ماذا جرى ؟
المفتش : لقد خنقت الممرضة ايرينه اشتراوب .
نيوتن : الرئيسة الاقليمية للاتحاد الأهلى للمصارعة اليابانية ؟

المفتش : نعم ، الرئيسة الاقليمية .
نيوتن : هذا فظيع .

- المفتش : وقد خنقها ارنست هينرش ارنستى .
- نيوتن : ولكنه يعزف على الكمان الآن .
- المفتش : يجب أن يستعيد هدوءه .
- نيوتن : ولا بد أن الصراع قد أجهدته . انه نحيف . لكن بماذا ... ؟
- المفتش : بحبل المصباح ذى الأرجل .
- نيوتن : بحبل المصباح ذى الأرجل . هذا أيضا ممكن .
- ارنستى هذا ! انه يبعث الشفقة فى نفسى . عجيب . وكذلك رئيسة المصارعات تبعث الشفقة فى نفسى . تسمح لى ؟ لابد أن أرتب .
- المفتش : تفضل ! فقد تمت كتابة المحضر .
- (نيوتن يعدل المنضدة والكراسى)
- نيوتن : الى لا أحتمل عدم النظام . والواقع أننى لم أصبح عالما فى الطبيعة الا بفضل حبى للنظام .
- (يعدل المصباح ذا الأرجل)
- نيوتن : من أجل رد عدم النظام الظاهر فى الطبيعة الى نظام أعلى .
- (يشعل سيجارة لنفسه)
- نيوتن : هل يضايقك أن أدخن ؟

- المفتش : (بتودد) بالعكس ، انى ...
- (يريد أن يخرج سيجارا من علبة)
- نيوتن : اسمح لى ، ما دمنا كنا نتحدث عن النظام : هنا
- لا يحق لأحد التدخين الا المرضى ، لا الزوار .
- والا لاختنق جو القاعة كلها .
- المفتش : أنا فاهم .
- (يعيد السيجار الى العلبة)
- نيوتن : هل يضايقك أن أتناول قدحا من الكونياك ؟
- المفتش : أبدا .
- (نيوتن يحضر من وراء ستارة المدخنة
- الحديدية زجاجة كونياك وقدحا)
- نيوتن : ارستى هذا ! انى فى غاية التأثير . كيف يتأتى
- لإنسان أن يخنق ممرضة !؟
- (يجلس على الأريكة ، ويصب لنفسه كأسا
- من الكونياك)
- المفتش : ولكنك أنت أيضا خنقت ممرضة !
- نيوتن : أنا ؟
- المفتش : الممرضة دوروتيه موزر .
- نيوتن : المصارعة ؟

المفتش : في اليوم الثاني عشر من شهر أغسطس ، بحبل
الستائر .

نيوتن : لكن هذا أمر مختلف تماما ياسيدى المفتش .

اننى لست مجنوناً . على صحتك !

المفتش : على صحتك .

(نيوتن يشرب)

نيوتن : الممرضة دوروثيه موزر ! حينما أتذكر ذلك !

شقراء كعود القش . قوية قوة غير عادية . مرنة

رغم امتلاء بدنها . كانت تحببني وكنت أفا أحبها .

ولم يكن ثم حل لهذه المشكلة العويصة الا بحبل

الستائر .

المفتش : مشكلة عويصة ؟

نيوتن : ان واجبى هو التفكير في الجاذبية الأرضية ،

لا أن أحب امرأة .

المفتش : فاهم .

نيوتن : وانضاف الى ذلك ، الفارق الهائل بيننا في السن .

المفتش : بكل تأكيد . ان عمرك أكثر من مائتي سنة .

(نيوتن يحلق فيه مندهشاً)

نيوتن : وكيف كان ذلك ؟

- المفتش : بما أنك نيوتن ..
- نيوتن : هل أنت مغفل يا سيدى المفتش ، أو أنت تتظاهر بذلك فقط ؟
- المفتش : اسمع ..
- نيوتن : هل تعتقد حقا أنني نيوتن ؟
- المفتش : أنت نفسك تعتقد ذلك .
- (نيوتن يتلفت مستريبا)
- نيوتن : هل أفضى لك بسر يا سيدى المفتش ؟
- المفتش : تفضل ، طبعاً .
- نيوتن : أنا لست السير اسحق . ولكنى أترك الناس يظنون أنني نيوتن ، وأوهمهم ذلك .
- المفتش : ولماذا ؟
- نيوتن : حتى لا يتشوش عقل ارلستى .
- المفتش : أنا لا أفهم !
- نيوتن : ان ارلستى فعلاً مريض ، بعكس أنا . انه يتصور أنه ألبرت اينشتين .
- المفتش : وما شأنك بهذا ؟
- نيوتن : لو أدرك ارلستى أنني أنا ألبرت اينشتين فعلاً ، لانطلق العقريت من عقاله .

- المفتش : أريد بهذا أن تقول ...
- نيوتن : نعم ! ان عالم الطبيعة الشهير ومؤسس نظرية النسبية هو أنا ، أنا . وقد ولدت في ١٤ مارس سنة ١٨٧٩ في مدينة أولم .
- (المفتش ينهض حائرا)
- المفتش : تشرفت ..
- (نيوتن ينهض أيضا)
- نيوتن : نادى فقط باسم ألبرت .
- المفتش : وأنت فلتنادى باسم رتشرد .
- (يتصافحان بالأيدي)
- نيوتن : ينبغي أن أؤكد لك أننى أستطيع أن أعزف سوناتا الكرويتسر على نحو أبرع جدا مما يفعل ارنست هينرش ارلستى . انه يعزف حركة الأولى (أندالته) بطريقة بدائية .
- المفتش : انى لا أفهم شيئا فى الموسيقى .
- نيوتن : فلنجلس ا
- (يجره الى الأريكة . نيوتن يضع ذراعه على كتف المفتش)
- نيوتن : رتشرد ا

- المفتش : ألبرت ؟
- نيوتن : أليس صحيحا أنك متضايق لأنك لم تستطع
حبسى ؟
- المفتش : لكن يا ألبرت .
- نيوتن : هل تريد أن تحبسنى لأنى خنقت الممرضة ،
أو لأنى هياأت السبيل لصنع القنبلة الذرية ؟
- المفتش : لكن يا ألبرت .
- نيوتن : اذا أنت أدبرت الزر الذى هناك بجانب الباب ،
فماذا يحدث يا رثرد ؟
- المفتش : يضىء النور .
- نيوتن : أنت بهذا تهين اتصالا كهربيا . هل تفهم شيئا
فى الكهرباء يا رثرد ؟
- المفتش : أنا لست عالما فى الطبيعة .
- نيوتن : وأنا أيضا لا أفهم فيها كثيرا . الى أضع نظرية فى
الكهرباء على أساس ملاحظة الطبيعة . وهذه
النظرية أصوغها فى صيغة رياضية فأحصل بذلك
على عدة صيغ . وبعد ذلك يأتى أهل الصناعة
الفنية . انهم لا يهتمون الا بالصيغ الرياضية .
انهم يعاملون الكهرباء معاملة « البلطجى » .

للمومنين . انهم يستغلونها . يركبون آلات ،
والآلة لا تكون صالحة للاستعمال الا اذا
افصلت عن المعرفة العلمية التى أدت الى
اختراعها . ولهذا نجد أن أى حمار يمكن أن
يشعل مصباحا كهربيا — أو يفجر قنبلة ذرية ..

(يربت على كتف المفتش)

نيوتن : والآن أنت تريد أن تجسنى لهذا السبب
يا رتشرد . ليس هذا من العدل فى شىء .

المفتش : أنا لا أريد أبدا أن أحبسك ، يا ألبرت .

نيوتن : فقط لألك تظن أنتى مجنون . لكن ، لماذا

لا تكف عن اشعال النور ، اذا كنت لا تفهم
شيئا فى الكهرباء ؟ أنت هنا المجرم يا رتشرد .
يبد أنه يجب على "الآن أن أضع الكونياك فى
مكاته ، والا ثارت ثائرة رئيسة المراضة
مارتا بول .

(نيوتن يعيد زجاجة الكونياك الى مكانها
خلف ستارة المدخنة الحديدية ولكنه يحتفظ
بالقدح)

نيوتن : وداعا .

المفتش : وداعا يا ألبرت .
نيوتن : يجب عليك أن تحبس نفسك بنفسك ، يارتشردا
(يذهب ويختفى فى الحجرة رقم ٣)

المفتش : والآن سأدخل .
(يأخذ سيجارا من العلبة ، ويشعله ، ويبدأ
التدخين . ومن الباب ذى الجناحين يدخل
بلوخر)

بلوخر : نحن مستعدون للرحيل ، يا سيدى المفتش .
(المفتش يضرب الأرض بقدميه)

المفتش : انى أنتظر ، أنتظر رئيسة الأطباء 1
بلوخر : حاضر ، يا سيدى المفتش .

(المفتش يهدأ ، ويفغم)

المفتش : عد برجالنا الى المدينة يابلوخر . وسألق بكم
فيما بعد .

بلوخر : سمعا وطاعة ، يا سيدى المفتش .

(يخرج بلوخر)

(المفتش يدخل بشدة ، ينهض ، ويتحرك
متضايقا فى القاعة ، يتوقف أمام الصورة
المعلقة فوق المدخنة ويتطلع فيها . وفى تلك
الآناء يتوقف العزف على الكمان والبيان ؟

وباب الحجرة رقم ٢ يفتح ، وتخرج منه
الآنسة الدكتورة ماتيلده فون اتساند .
حديثا ، عمرها حوالى خمس وخمسين سنة ،
تلبس معطف الأطباء الأبيض ، ومعها
(سماعة)

الآنسة الدكتورة : هذا أبى ، المستشار أوجست فون اتساند . كان
يسكن هذه « القلا » قبل أن أحولها الى مصحة .
كان رجلا عظيما ، وكان انسانا حقا . وأنا ابنته
الوحيدة . كان يكرهنى كراهيته للطاعون ، وعلى
العموم كان يكره الناس جميعا كراهية الطاعون .
ولعل له الحق فى ذلك ، لقد اقتنحت أمامه ،
بوصفه رجل أعمال ، أغوار الساية لجهلها نحن
علماء الأمراض العقلية جهلا تاما . اننا نحن أطباء
الأمراض العقلية سنظل دائما محبين للانسانية
رومىتيكين لا رجاء لنا ولا أمل .

المفتش : قبل ثلاثة أشهر كانت هنا صورة غير هذه .

الآنسة الدكتورة : كانت صورة عمى ، الرجل السياسى ، المستشار
يواقيم فون اتساند .

(تضع كتاب الموسيقى على المنضدة الصغيرة
الموجودة أمام الأريكة)

الآنسة الدكتورة : نعم ، لقد هدأت نفس ارنستى . وألقى بنفسه
على السرير ونام ، كطفل سعيد . الآن أستطيع
أن آخذ نفسى . كنت أخشى أن يعزف سوناتا
برامز الثالثة أيضا .

(تجلس على الكرسي القائم عن يسار
الأريكة)

المفتش : اعذرينى يا آنستى الدكتورة فون اتسالد اذا
كنت أدخن هنا ، مع أن التدخين ممنوع ،
ولكن ...

الآنسة الدكتورة : دخن كما يحلو لك ، أيها المفتش . وأنا أيضا فى
حاجة شديدة الى تدخين سيجارة ، مهما تقل
رئيسة الممرضات مارتا . أعطنى نارا .
(يعطيها نارا ، وتدخن)

الآنسة الدكتورة : فظيع ! ايرينه المسكينة ! هذه المخلوقة الشابة
النظيفة !

(تلاحظ القدرح)

الآنسة الدكتورة : نيوتن ؟

المفتش : كان لى الشرف ..

المفتش : يحسن أن أبعد القدح .

(يتقدم نحوها المفتش ويضع القدح خلف ستارة المدخنة الحديدية)

الآنسة الدكتور : بسبب رئيسة الممرضات .

المفتش : أنا فاهم .

الآنسة الدكتور : هل تحدثت مع نيوتن ؟

المفتش : لقد اكتشفت شيئا .

(يجلس على الأريكة)

الآنسة الدكتور : أهنيك على ذلك .

المفتش : ان نيوتن يعتقد أيضا أنه هو اينشتين فعلا .

الآنسة الدكتور : هو يقول ذلك لكل الناس . والحق أنه يعتقد أنه

هو نيوتن .

المفتش : (متحيرا) هل أنت واقفة ؟

الآنسة الدكتور : اني أعرف جيدا ماذا يعتقد مرضاي أنفسهم .

وأنا أعرفهم خيرا مما يعرفون أنفسهم بمراحل

عديدة .

المفتش : ممكن . وعليك اذن أن تساعدنا ، يا آنسى

الدكتورة . فان الحكومة مهتمة .

الآنسة الدكتور : النائب العام ؟

المفتش : انه يزمرجر .

الآنسة المكتوبة : وأنا أولى الأمر اهتمامى ، يا فوس .

المفتش : جريمتا قتل ..

الآنسة المكتوبة : أرجوك أيها المفتش !

المفتش : حادثان أليمان . فى خلال ثلاثة أشهر . ينبغي أن

توافقينى على أن اجراءآت الأمن فى مصحتك
ليست كافية .

الآنسة المكتوبة : كيف تتصور اذن هذه الاجراءآت ، أيها المفتش ؟

انى أدير مصحة ، لا ليमानا . وأنت لا تستطيع أن
تسجن القاتلين قبل أن يرتكبوا جريمة القتل .

المفتش : ان الأمر ليس أمر قتلة ، بل أمر مجانين ، وهؤلاء
يستطيعون فى أى وقت أن يقتلوا .

الآنسة المكتوبة : والأصحاء أيضا ، وفى معظم الأحوال . انى حينما

أتذكر جدى ليونيداس فون اتساند ، الجنرال
فيلد مارشال وحربه التى خسرها . فى أى عصر

نميش اذن ؟ هل تقدم الطب ، أو لم يتقدم ؟ هل

فى متناولنا وسائل جديدة أولا ، أدوية ، يمكنها

أن تحول العتاة الى حملان وديمة ؟ أو يجب

علينا بعد أن نعلق على المرضى فى داخل زنازات

مفردة ، وفي شباك وبأيديهم ققازات ملاكمة ،
كما كانت الحال فيما مضى ؟ أليس في وسعنا أن
نميز بين المرضى الخطرين وغير الخطرين ؟ !
هذه القدرة على التمييز قد أعوزت تماما فيما
يتصل بيويتلر وارنستي .

الآنسة الدكتور : مع الأسف . هذا هو ما يقلقني أنا ، لا نألبك
العام الثائر الغاضب .

(من الحجرة رقم ٢ يأتي اينشتين ومعه
كمانه : هزيل ، وشعره أبيض كالثلج
طويل ، وله شارب)

اينشتين : لقد استيقظت .

الآنسة الدكتور : ولكن ، يا أستاذ .

اينشتين : هل كان عزفي جديلا ؟

الآنسة الدكتور : عظيم ، يا أستاذ .

اينشتين : هل الممرضة ايرينه اشتراوب ..

الآنسة الدكتور : لا تفكر بعد في هذا يا أستاذ .

اينشتين : سأعود للنوم .

الآنسة الدكتور : هذا جميل ، يا أستاذ .

(اينشتين يعود الى حجرته . المفتش
يقفز)

المفتش : اذا كان هذا هو !

الآنسة المكتوبة : ارنست هينرش ارنستى .

المفتش : القاتل ...

الآنسة المكتوبة : أرجوك ، أيها المفتش .

المفتش : الفاعل ، الذى يعتقد فى نفسه أنه أينشتين .

متى أدخل المصحة ؟

الآنسة المكتوبة : منذ عامين .

المفتش : وليوتن ؟

الآنسة المكتوبة : منذ عام .

الآنسة المكتوبة : وكلاهما لا سبيل الى شفائه . يا فوس ، يعلم الله

اننى لست ناشئة فى مهنتى هذه ، وأتم تعلمون .

ذلك جيدا وكذلك يعلمه النائب العام وهو

يقدر على دائما . ان مصحتى ذات شهرة عالمية ،

وغالية بسيا . انى لا أسمح بوقوع أخطاء ،

والأحداث التى تأتى بالشرطة الى المصحة لم يقع

أبدا منها شئ . فاذا كان هنا نقص ، فمرده الى

الطب ، لا الى أنا . وهذه الحوادث لم يكن من

الممكن توقعها ، ومن الممكن أن أخفق أنا أو أنت

أحدى الممرضات . ولا يوجد طبيبا تفسير لما
حدث . والا ...

(أخذت سيجارة ثانية . المفتش يعطيها
نارا)

الآنسة الدكتور : أيها المفتش ، ألم يثر دهشتك شيء ؟

المفتش : من أية ناحية ؟

الآنسة الدكتور : فكر في كلا المريضين .

المفتش : واذن ؟

الآنسة الدكتور : كلاهما عالم طبيعة ، طبيعة نووية ..

المفتش : ثم ماذا ؟

اينشتاين : انك حقا رجل خلو من الشكوك ، أيها المفتش .

(المفتش يفكر)

المفتش : يا آنستي الدكتور !

الآنسة الدكتور : فوس !

المفتش : هل تعتقدين .. ؟

الآنسة الدكتور : كلاهما يبحث في المواد ذات النشاط الاشعاعي .

المفتش : هل تظنين أن ثبت ارتباطا ؟

الآنسة الدكتور : اني أسجل هذا ، فحسب ؛ هذا كل ما في الأمر .

كلاهما أصابة الجنون ، ومرضه يزداد سوءا ،

وكلاهما خطر على الناس ، وكلاهما خنق ممرضة.

المفتش : هل تعتقدين .. أنه قد حدث تغير في المناخ بتأثير

النشاط الاشعاعي ؟

الآنسة المكتوبة : ينبغي أن أؤمن النظر في إمكان هذا .

(المفتش يتلفت حوله)

المفتش : الى أين يقتاد هذا الباب ؟

الآنسة المكتوبة : الى البهو ، الى الصالون الأخضر ، الى الطابق

العلوى .

المفتش : كم عدد المرضى هنا الآن ؟

الآنسة المكتوبة : ثلاثة .

المفتش : فقط ؟

الآنسة المكتوبة : لقد نقل الباقون بعد الحادث الأليم الأول الى

البيت الجديد . ولحسن الحظ كنا قد فرغنا من

بناء المبنى الجديد . وساهم في ذلك المرضى

الأغنياء وكذلك أقاربي الذين ماتوا ، وأكثرهم

ماتوا هنا . وأنا ورثتهم الوحيدة . قضاء وقدر ،

يا فوس . انى دائما الوارثة الوحيدة . ان أسرتى

قد بلغ بها الكبر الى حد أنه من معجزات الطب

أنى نسبيا سليمة ، أقصد فيما يتعلق بصحتى العقلية .

(المفتش يفكر)

المفتش : والمريض الثالث ؟

الآنسة الدكتور : هو عالم طبيعة أيضا .

المفتش : عجيب . أليس كذلك ؟

الآنسة الدكتور : لا أرى فى هذا عجبا ، فالى أرتبهم : الكتاب مع الكتاب ، وكبار رجال الصناعة مع كبار رجال الصناعة ، وأصحاب الملايين مع أصحاب الملايين ، وعلماء الطبيعة مع علماء الطبيعة .

المفتش : ما اسمه ؟

الآنسة الدكتور : يوهان قلهم مويوس .

المفتش : هل له شأن بالنشاط الاشعاعى ؟

الآنسة الدكتور : كلا !

المفتش : هل يمكنه هو الآخر ... ؟

الآنسة الدكتور : انه هنا منذ خمسة عشر عاما ، لا يؤذى أحدا ، وقد ظلت حالته كما هى بدون تغيير .

المفتش : يا آنستى الدكتور ، انك بهذا لا تحكمين

شئونك . ان النائب العام يحتم عليك أن

تستعيني بمرضين للعناية بعلمائك في الطبيعة
هؤلاء .

الآنسة الدكتورة : سنأتى بهم .

(المفتش يأخذ قبعته)

المفتش حسنا ، يسرني أن تتبينى هذا . لقد جئت الى
مصحة « الكرز » هنا مرتين ، يا آنستى الدكتورة
فون اتساند . وأرجو ألا أعود اليها مرة ثالثة .

(يضع قبعته على رأسه ، ويمضى عن شمال
من خلال الباب ذى الجناحين الى الشرفة
(التراس) . يتباعد من خلال الحديقة .
والآنسة الدكتورة ماتيلدة فون اتساند
تنظر اليه مفكرة . وعن يمين تدخل رئيسة
المرضات مارتا بول ، مترددة ، تنششق
مخاطها ، وفي يدها اضبطارة)

رئيسة المرضات : من فضلك يا آنستى الدكتورة ..

الآنسة الدكتورة : أوم ، معذرة !

(تطفىء السيجارة بيدها)

الآنسة الدكتورة : هل سيجيت الممرضة إيرينه اشتراوب على نعشها؟

رئيسة المرضات : نعم تجت الأورغن .

الآنسة الدكتورة : ضعى شموعا وأكاليل حولها .

رئيسة الممرضات : لقد خاطبت فعلا محل فويتس للأزهار .

الآنسة الدكتورة : كيف حال عمى سنتا ؟

رئيسة الممرضات : مضطربة .

الآنسة الدكتورة : ضاعفى الجرعة . وحال ابن عمى ألرش ؟

رئيسة الممرضات : بلا تغيير ، كما هى .

الآنسة الدكتورة : يا رئيسة الممرضات مارتا بول ! أنا مضطربة مع

الأسف أن أوقف تقليدا جرت عليه مصحة

« الكرز » . فحتى الآن لم أكن أعين فيها غير

مرضات ، ولكن ابتداء من الغد سيتولى

ممرضون أمر القلا .

رئيسة الممرضات : يا آنستى الدكتورة ماتيلده فون اتساند ! لن

أسمح لأحد بأن يسلبنى علماء الطبيعة الثلاثة ،

ان حالاتهم شائقة للغاية .

الآنسة الدكتورة : ان قرارى نهائى ..

رئيسة الممرضات : أود أن أعرف من أين يأتون بالمرضين فى هذه

الأيام التى كثر فيها الأعمال وقتل الرجال .

الآنسة الدكتورة : دعينى أتول أنا هذا الأمر . — هل وصلت أسرة

مويوس ؟

رئيسة الممرضات : انها تنتظر في الصالون الأخضر .

الآنسة الدكتورة : فليتمضوا .

رئيسة الممرضات : هذا هو التاريخ المرضى لأسرة مويوس .

الآنسة الدكتورة : شكرا .

(رئيسة الممرضات تعطيها الاضبارة ، ثم

تذهب ناحية الباب عن يميني، بيد أنها تعود)

رئيسة الممرضات : لكن ..

الآنسة الدكتورة : من فضلك يا رئيسة الممرضات مارتا ، من فضلك .

(رئيسة الممرضات تذهب . الآنسة الدكتورة

فون اتساند تفتح الاضبارة وتأخذ في

مطالعتها على المنضدة المستديرة . وفي

ناحية اليمين رئيسة الممرضات تقتاد السيدة

روزا وثلاثة أولاد أعمارهم : أربع عشرة

وخمس عشرة وست عشرة سنة ، وأكبرهم

يحمل حقيبة أوراق . ومن خلفهم المبشر

روز . الآنسة الدكتورة تنهض)

الآنسة الدكتورة : عزيزتي السيدة مويوس ..

السيدة روز : روز . السيدة زوجة المبشر روز . هذه مفاجأة

كبيرة قاسية لك يا آنستي الدكتورة ، لكنني تزوجت

المبشر روز منذ ثلاثة أسابيع . ربما كان ذلك في

شيء من التعجل ، ولكننا تعارفنا في شهر سبتمبر
أثناء أحد الاجتماعات .

(تحمر خجلا وتشير الى زوجها بإشارة
حزينة عاجزة)

السيدة روز : كان أوسكار أرمل .

(الأنسة الدكتوراة تصافحها)

الأنسة الدكتوراة : أهنتك يا سيدة روز ، أهنتك من أعماق قلبي .
وأهنتك أنت أيضا يا سيدي المبشر وبالرفاء
والبنين .

(تمنحني له)

السيدة روز : أنت تفهمين السبب في حضورنا ا

الأنسة الدكتوراة : طبعا ، يا سيدة روز . الحياة في حاجة الى ازدهار
مستمر .

المبشر روز : ما أجمل الهدوء هنا ا وما أحب المكان ا ان
سلام الله الحق يشود في هذا البيت ، تماما كما
ورد في المزامير : « لأن الرب يسمع دعاء الفقراء
ولا يترفع عن المحبوسين » .

السيدة روز : ان اوسكار واعظ ممتاز ، يا آنستي الدكتوراة .
(تحمر خجلا)

السيدة روز : أولادى .

الآنسة الدكتورة : أهلا يا أولاد .

جول : السلام عليك يا دكتورة .

(الأصغر يلتقط شيئا من الأرض)

يودج لوкас : جيل مصباح ، يا آنستى الدكتورة . كان على الأرض .

الآنسة الدكتورة : شكرا يا ولدى الصغير . أولاد ممتازون ،
يا سييدة روز . يحق لك أن تتطلى الى المستقبل
بثقة .

(السيدة قرينة المبشر روز تجلس على
الاركة عن يمين ، والآنسة الدكتورة عند
المنضدة عن يسار . ووراء الأريكة الأولاد
الثلاثة ، وعلى الكرسي ناحية اليمين خارجا
يجلس المبشر روز)

السيدة روز : يا آنستى الدكتورة ا الى لم آت بأولادى هنا
من غير سبب . فأوسكار سيقضى فترة تدريب
على التشجير في جزر ماريان .

المبشر روز : فى المحيط الهادى .

السيدة روز : وأرى من المناسب أن يعرف الأولاد أباهم قبل أن
يرحلوا ، للمرة الأولى والأخيرة ، اذ كانوا

لا يزالون صغارا لما أن مرض ، وربما كان ذلك هو الوداع الأخير .

الآنسة الدكتورة : يا سيده روز ! من الناحية الطبية ربما توجد بعض الاعتبارات ، لكن من الناحية الإنسانية أرى أن رغبتك هذه مفهومة وأسمح بهذه الزيارة العائلية عن طيب خاطر .

السيده روز : كيف حال عزيزي يوهان فلهم ؟

(الآنسة الدكتورة تصفح الاضبارة)

الآنسة الدكتورة : ان موييوس الطيب لا يتقدم صحيا ولا يتأخر ، يا سيده روز : انه منطو في عالمه كالودودة في القيلجة .

السيده روز : هل لا يزال يتوهم أن الملك سليمان قد تجلى له ؟

الآنسة الدكتورة : نعم لا يزال !

المبشر روز : اختلال مؤلم جدير بالثناء له .

الآنسة الدكتورة : حكمتك الشديد يدهشني شيئا ما ، يا سيدي

المبشر روز . وأنت بوصفك غالما باللاهوت ينبغي

عليك أن تصيب حسابا لامكان حدوث معجزة .

المبشر روز : طبعا مفهوم — لكن لا عند مصاب في عقله .

الآنسة الدكتورة : هل الظواهر التي يدركها المصابون بالأمراض

العقلية حقيقية ، أو غير حقيقية — هذا أمر لم يستطع الطب العقلي أن يفصل فيه بعد ، يا عزيزى المبشر روز . انه لا يعنى الا بحال النفس والأعصاب ؛ وصاحبنا الرجل الطيب موييوس عنده الكفاية من هذه الحال ، وان كان مرضه قد اتخذ مسلكا هادئا . هل ثمت أمل ؟ يا الهى ! أنا أسلم بأنه كان من الممكن اعطاؤه علاجا بالانسولين ، لكن لأن أنواع العلاج الأخرى لم تأت بنتيجة ، لم أستعمل الانسولين . اننى مع الأسف لا أستطيع السحر ، يا سيدة روز ، ولا أملك أن أمنح الصحة لموييوس الرجل الطيب ، لكنى لا أريد أيضا أن أعذب نفسى فى سبيل علاجه .

السيدة روز : هل يعرف أنى — أقصد هل يعرف شيئا عن
الطلاق ؟

الآنسة المكتوبة : نعم عرف .

السيدة روز : هل أدرك ذلك ؟

الآنسة المكتوبة : انه لا يكاد يهتم بالعالم الخارجى . . .

السيدة روز : يا آنستى الدكتورة ! افهمينى جيدا . انى اكبر
من يوهان فلهم بخمس سنوات . لقد عرفته
طالبا فى سن الخامسة عشرة ، وكان يسكن فى
غرفة السقف فى بيت والدى . كان يتيما فقيرا
بائسا . ولقد ساعدته حتى استطاع الحصول
على البكالوريا ثم دراسة الفيزياء بعد ذلك . وفى
يوم عيد ميلاده العشرين تزوجنا ، ضد رغبة
أهلى . وكنا نعمل ليلا ونهارا . كان يكتب رسالة ،
وأنا التحقت بوظيفة فى شركة نقل . وبعد أربع
سنوات رزقنا بأدولف فريدرش ، ابننا الأكبر ،
ثم رزقنا بعد ذلك بالولدين الآخرين . وأخيرا
شغرت وظيفة أستاذ ، فاعتقدنا أن المستقبل قد
أشرق لنا ، وهنا مرض يوهان فلهم ، وكلفنا
مرضه مبالغ طائلة جدا . فالتحقت أنا بمصنع
شوكلاته ، لأعول أسرتنا ، مصنع توبلر .

(تمسح دموعها فى هدوء)

السيدة روز : لقد أجهدت نفسى اجتهادا طويلا .

(الكل يتأثرون)

الآنسة الدكتورة : يا سيدة روز ، أنت امرأة شجاعة .

المبشر روز : وأم طيبة .

السيدة روز : يا آنسى الدكتور ! لقد هيات ليوهان فلهلم
الاقامة فى مصحتك حتى الآن . وكانت النفقات
فوق طاقتى بكثير ، ولكن الله كان دائما فى
العون . أما الآن فقد استنفدت طاقتى المالية ،
ولم يعد فى وسعى أن أقدم المال الاضافى اللازم
لذلك .

الآنسة الدكتور : مفهوم يا سيدة روز .

السيدة روز : وأخشى أن تظنى ألتى لم أتزوج أوسكار الا من
أجل أن أتوقف عن الاتفاق على يوهان فلهلم ،
يا آنسى الدكتور . كلا هذا غير صحيح .
فالأمر قد ازداد مصاعب بالنسبة الى ، لأن
أوسكار دخل على ستة أولاد .

الآنسة الدكتور : ستة ؟

المبشر روز : نعم ستة .

السيدة روز : ستة . ان أوسكار والد متحمس . أصبح لدينا
الآن تسعة أولاد لاطعامهم ، وأوسكار ليس فى
صحة ممتازة تماما ، ومرتبته ضئيل .

(تبكى)

الآنسة الدكتورة : كفى عن هذا يا سيدة روز ، كفى ، لا تبكى .
السيدة روز : انى ألوم نفسى أشد اللوم ، لأنى تركت يوهان
قلهلم المسكين .

الآنسة الدكتورة : يا سيدة روز ! لا داعى للحزن .
السيدة روز : يوهان قلهلم سيوضع قطعاً فى مصحة حكومية .
الآنسة الدكتورة : لكن لا ، يا سيدة روز . سيبقى موبىوس الشهم
فى هذه « القلا » هنا : كلمة شرف ! لقد ألف
هذا المكان ووجد فيه زملاء أعزاء طيبين . وأنا
على كل حال لست غير السائبة .

السيدة روز : أنت طيبة معنى يا آستى الدكتورة .
الآنسة الدكتورة : أبداً يا سيدة روز ، أبداً . هناك مؤسسات
للإعاقات ، فهناك مؤسسة أوپل للعلماء المرضى ،
ومؤسسة الدكتور اشتينمان . ان الأموال كثيرة
كالتراب ، ومن واجبى بوصفى طبيبة أن أحصل
منها على ما يكفى للاتفاق على عزيزك يوهان
قلهلم . وعليك اذن أن تبهرى الى جزر ماريان
وأنت مستريحة الضمير . والآن فلنحضر
موبىوس العزيز .

(تذهب الى الداخل وتفتح باب الحجرة
رقم ١ • السيدة روز تنهض محتاجة)

الآنسة الدكتورة : عزيزى مويوس ا عندك زائرون . فاترك
مجموعة عالم الطبيعة وتعال .

(من الحجرة رقم ١ يأتى يوهان قلهم
مويوس ، هو رجل فى سن الأربعين ،
متعثر . يتلفت فى الحجرة فى غير ثقة ،
ويتطلع فى السيدة روز ، ثم فى الأولاد ،
وأخيرا فى السيد المبشر روز ، ويبدو أنه
لا يعقل شيئا فيسكت)

السيدة روز : يوهان قلهم ا

الأولاد : يا بيبى ا

(مويوس يسكت)

الآنسة الدكتورة : أى مويوس الشهم ا ألت تعرف زوجتك ، فيما
أعتقد .

(مويوس يحرق فى السيدة روز)

مويوس : لينا ؟

السيدة روز : الضوء قليل يا مويوس . طبعاً انها لينا .

مويوس : تحياتى يا لينا .

السيدة روز : يوهان قلهم ا عزيزى ، عزيزى يوهان قلهم .

الآنسة الدكتورة : اذن ، تم الأمر . يا سيدتى روز ، وباسيدي

المبشر ، اذا أردتما بعد ذلك التحدث معي ، فاني
هناك في المبنى الجديد .

(تذهب من خلال الباب ذى الجناحين ،
ناحية الشمال)

السيدة روز : أولادك ، يا يوهان قلهم .
(موبوس يتراجع)

موبوس : : ثلاثة ؟

السيدة روز : طبعاً ثلاثة يا يوهان قلهم .
(تقدم اليه الأولاد)

السيدة روز : أدولف فريدرش ، ابنك الأكبر .
(موبوس يصفحه)

موبوس : : أنا مشرور بك يا أدولف فريدرش يا ابني الأكبر .

ادولف فريدرش : تحياتي يا بابي .

موبوس : : كم عمرك اذن يا أدولف فريدرش ؟

ادولف فريدرش : ست عشرة سنة يا بابي .

موبوس : : ماذا تريد أن تكون ؟

ادولف فريدرش : قسيساً يا بابي .

موبوس : : اني أذكر الآن أني اقتدتك من يدك في ميدان

القديس يوسف . وكانت الشمس تسطع حادة ،
والظلال كأنها مرسومة بالقرجار .
(موبىوس يخاطب الثانى)

موبىوس : وأنت .. أنت ؟

فلوريد سباد : اسمى فلوريد كسپار ، پاپى .

موبىوس : أربع عشرة سنة ؟

فلوريد سباد : خمس عشرة سنة . أريد دراسة الفلسفة .

موبىوس : الفلسفة ؟

السيدة روز : انه ولد مبكر النضوج فريد .

فلوريد سباد : لقد قرأت شيونهور ونيثشه .

السيدة روز : وهذا أصغر أولادك ، يورج لوكاس ، وعمره

أربع عشرة سنة .

يورج لوكاس : تحياتى يا پاپى .

موبىوس : تحياتى يا أصغر أبنائى ، يورج لوكاس !

السيدة روز : أنه أكثرهم شبها بك .

يورج لوكاس : أريد أن أصبح عالم طبيعة ، يا پاپى .

(موبىوس يحملق فى ابنه الأصغر فى

فزع)

موبىوس : عالم طبيعة ؟

يورج لوكاس : نعم يا پاپى .

موبىوس : لا ، يا يورج لوكاس ، أبداً يجب أن تتخلى عن هذه الفكرة ، فإن هذا سيودى بعقلك . أنا — أنا أمنعك من ذلك .

(يورج لوكاس يضطرب)

يورج لوكاس : لكنك يا پاپى أنت أيضاً عالم طبيعة !

موبىوس : كان ينبغي لى ألا آكوه ، يا يورج لوكاس . . أبداً . والا لما كنت الآن فى مستشفى الأمراض العقلية .

السيدة روز : لكن يا يوهان قلهم ، هذا خطأ . أنت فى مصحة ، ولست فى مستشفى أمراض عقلية . كل ما فى الأمر أن أعصابك أصيبت .

(موبىوس يهز رأسه)

موبىوس : لا يا لينا . الناس يعتقدون أنى مجنون . الناس كلهم . وحتى أنت . وكذلك أولادى . لأن الملك سليمان تجلى لى .

(الجميع يسكتون حائرين . السيدة روز

تقدم المبشر روز)

السيدة روز : أقدم اليك أوسكار روز ، يا يوهان قلها . انه

زوجي . وهو مبشر .

مويوس : زوجك ؟ ولكني أنا زوجك !

السيدة روز . لم تعد زوجي بعد ، يا يوهان قلها .

(تحمر خجلا)

السيدة روز : لقد طلقنا .

مويوس : طلقنا !

السيدة روز : وأنت تعرف ذلك .

مويوس : كلا .

السيدة روز : لقد أبلغتكم الآنسة الدكتورة فون اتساند .

قطعا .

مويوس : ممكن .

السيدة روز : وبعد ذلك تزوجت أوسكار ، وعنده ستة أولاد .

لقد كان قسيسا في جوتافن ، والآن أصبح عمله

في جزائر ماريان ؟

مويوس : في جزائر ماريان ؟

المبشر روز : في المحيط الهادئ .

السيدة روز : سنبحر بعد غد من ميناء برمن .

موبوس : هكذا !

(يحلق في البشر روز • الكل حائرون
مبلسون)

السيدة روز : نعم ! هذه حقيقة الأمر .

(موبوس يشير برأسه الى البشر روز)

موبوس : يسرني أن أعترف الى الوالد الجديد لأولادي ،
يا سيدي البشر .

البشر روز : انهم الثلاثة جميعا في سويداء قلبي يا سيد
موبوس . والله في العون ، كما ورد في المزامير :
« الرب يرعاني ، فلن أفتر الى شيء » .

السيدة روز : ان أوسكار يحفظ كل المزامير عن ظهر قلب :
مزامير داود ، ومزامير سليمان .

موبوس : أنا سعيد لأن الأولاد وجدوا أبا صالحا . لقد
كنت أبا غير كفء

(الأولاد الثلاثة يحتجون)

الأولاد : كلا ، يا بابي .

موبوس : وكذلك لنا وجدت زوجا أصح .

السيدة روز : ولكن يا يوهان قل لهم !

موبوس : أهنتك من أعماق قلبي .

السيدة روز : لا بد أن نرحل عما قليل .

موبيوس : إلى جزائر ماريان .

السيدة روز : ونقول وداعا .

موبيوس : إلى الأبد !

السيدة روز : ان أولادك يا يوهان قلهم موهوبون موسيقيا

على نحو فريد ، فهم يعزفون على الناي عزفا

ممتازا . أيها الأولاد ، اعزفوا لأبيكم شيئا في

وداعه .

نيوتن : حاضر يا مامي .

(أدولف فريدرش يفتح المحفظة ، ويوزع

النايات)

السيدة روز : اجلس يا يوهان قلهم .

(موبيوس يجلس عند المائدة المستديرة .

السيدة روز والمبشر روز يجلسان على

الأريكة . الأولاد يقفون في وسط الصالون)

يورج لوكاس : شيئا من موسيقى بوكستيهود^(١) .

أدولف فريدرش : واحد ، اثنين ، ثلاثة .

(الأولاد يعزفون على الناي)

(١) ديترش بوكستيهود (١٦٣٧ - ١٧٠٧) عازف أورغن ومؤلف

موسيقى ، أثر في باخ .

السيدة روز : بحماسة يا أولاد ، بحماسة .
(الأولاد يعزفون بحماسة • موبوس
يقفز)

موبوس : أفضل أن تتوقفوا ، أرجوكم ، توقفوا .
(الأولاد يتوقفون في حيرة)
موبوس : لا تستمروا في العزف . أرجوكم . اكراما
لسليمان ، لا تستمروا في العزف .

السيدة روز : لكن يا يوهان قل لهم !
موبوس : أرجوكم الكف عن العزف . أرجوكم الكف
عن العزف . أرجوكم ، من فضلكم .
المبشر روز : يا سيد موبوس ! ان الملك سليمان نفسه
يسير من عزف هؤلاء الصبية الأبرياء . تذكر
أن سليمان شاعر المزامير ، سليمان صاحب
نشيد الأناشيد !

موبوس : يا سيدى المبشر ! الى أعرف سليمان وجها
لوجه . الله لم يعد ملك الكنوز الذهبية الذى
تغنى بشوليت وبتوامى الأيل اللذين يرعيان
بين الورود . لقد خلع رداءه الأرجوالى .
(موبوس يجرى بسرعة مارا وراء أسرته الفزعة
الى غرفته ويفتح الباب) ، وأقمى عاريا منتنا فى

غرقتى كملك الحقيقة المسكين ، ومزاميره مروعة .
 أصغ الى أيها المبشر ، أنت تحب كلمات المزامير ،
 وتعرفها عن ظهر قلب ، فاحفظ هذه أيضا :
 (يذهب الى المنضدة المستديرة عن يسار ،
 ويدور حولها ، ويصعد عليها ويجلس)
 مزمور سليمان ، ينشد لرواد الفضاء

قد قطعنا الكون كله
 نحو يبداء القمر
 فسقطنا في ثراها
 دون صوت هامدين ؛
 لا يزال البعض ثمة
 وكثير قد تبخر
 في دخان من عطارد
 وكثير قد تحلل
 في جسي من زيت زهره
 وعلى المريخ شمس
 أكلتنا وهي ترعد
 هي صفراء ولكن
 ذات اشعاع نشيط

ان ربح المشتري ربح خيثة
فوقنا أطلق كالسهم من الميثان شربه
فلقظنا جنوميدس^(١)

السيدة دوذ : لكن يا يوهان قلهم ..

موبوس : ولعنا زحلا لما وصلنا
ما الذى بعد آتى ؟ ذا ليس يذكر

أورانوس نبتون
أخضر رمادى مبرد
وعلى بلوتو وما بعد بلوتو
وقعت لكات فاضحة

ولقد طالما خلطنا بين الشمس والشعرى العبور
بين الشعرى العبور وسهيل
وطردنا ، ونحن مطرودون ،
بعض النجوم البيض ،
الى أعماق لم تبلغها أبدا

(١) جانوميدس : أمير طروادى ، كان ابنا لطروس من الحورية
كلورية . وقد اختطفه زيوس وهو فى شكل نسر وجعل منه
ساقيا للالهة .

وفي سفننا منذ زمن طويل
مومياوات تحشوها الأقدار
وفي مسأخرنا لم نعد نذكر
الأرض المتنفسة

رئيسة الممرضات : لكن ، لكن يا سيد موييوس !

(رئيسة الممرضات تدخل المكان من عن
يمين هي والمرضة مونيكا . وموييوس
يجلس متجمدا ، ووجهه يشبه القناع ، على
المنضدة المقلوبة)

موييوس : الآن احزموا أنفسكم وارحلوا الى جزائر ماريان !
السيدة روز : يوهان قل لهم ..
الأولاد : يا ببي ...

موييوس : احزموا أنفسكم ! أسرعوا ! الى جزائر ماريان !
(ينهض مهددا . أسوة روز مضطربة)

رئيسة الممرضات : تعالى يا سيدة روز ، تعالوا يا أولاد ويا سيدي
المبشر . انه في حاجة الى الهدوء ، هذا كل ما في
الأمس .

موييوس : اخرجوا ! اخرجوا !

رئيسة الممرضات : حادث بسيط . ستبقى معه الممرضة موليكا
وتهدهه

موبيوس : غوروا ! الى غير رجعة ! الى المحيط الهادى !

يودج توكاس : وداعا يا پاپى ! وداعا !

رئيسة الممرضة تاخذ بالأسرة المضطربة
الباكية الى الخارج عن يمين • موبيوس
يصرخ وراهم دون توقف :

موبيوس : لا أريد أن أرى وجوهكم بعد أبدا ! لقد أهنتم
الملك سليمان ! عليكم اللعنة ! فلتفوصوا أتنم
وجزر ماريان كلها فى قبر ماريان ! فى أعماق
غورها أحد عشر ألف متر . فى قاع البحر ،
قاعه الأسود ، لتغوروا ، منسيين من الله ومن
الناس !

الممرضة مونىكا : لحن وحيدان . وأسرتك لم تعد تسمعك .

(موبيوس يحلق فى الممرضة مونىكا
بدهشة ، ويبدو أنه استعاد أخيرا رشده)

موبيوس : آه هكذا ، طيبا !

(الممرضة مونىكا ساكنة • وهو حائر)

موبيوس : لقد كنت عنيفا بعض الشيء ؟

الممرضة مونىكا : الى حد ما .

موبيوس : كان من واجبى أن أقول الحقيقة .

الممرضة مونىكا : واضح .

موييوس : لقد استشطت غضبا .

المرمة مونيكا : لقد اضطريت .

موييوس : هل أدركت ما فى نفسى ؟

المرمة مونيكا : انى أعنى بك منذ عامين .

(يغدو ويروح ، ثم يقف)

موييوس : حسنا . أسلم بذلك . لقد كنت أمثل دور مجنون .

المرمة مونيكا : ولماذا ؟

موييوس : لكى أودع زوجتى وأولادى ، وداعا أبديا .

المرمة مونيكا : على هذا النحو المروع ؟

موييوس : على هذا النجوى الانسانى . نعم ، ان خير وسيلة

لإطفاء الماضى هى اتخاذ منك جنونى ، حينما

يكون المرء فعلا فى مصحة مجانين : والآن

تستطيع أسرته أن تنساى وهى مستريحة الضمير .

ان تصرفى قد التزم منها الرغبة فى العودة الى

زيارتى . والنتائج المثبتة على ذلك لا أهمية لها

بالنسبة الى " ، بيد أن الحياة خارج المصحة لها

حسابها . ان الجنون يكلف . وطوال خمسة عشر

عاما ظلت لينا العزيزة تدفع مبالغ فاحشة ، فكان

لابد من وضع خط ختامى لبحثها . وكانت اللحظة

مواتية . فسلیمان قد أوحى الىّ بكل ما يمكن
أن يوحى الىّ به ، وجماع المخترعات الممكنة
قد انتهی ، والصفحات الأخيرة قد أملت ،
وزوجتی وجدت زوجا جديدا هو البشر الورع
روز . فاطمئنی يا مونيكا . والآن قد انتظم كل
شئ .

(يريد الذهاب)

الممرضة مونيكا : لقد تصرفت عن خطة ونظام .

موييوس : أنا عالم في الطبيعة .

(يتوجه الى حجرته)

الممرضة مونيكا : يا سيد موييوس !

(يتوقف)

موييوس : يا أخت مونيكا ؟

الممرضة مونيكا : عندي حديث أريد أن أفصّل اليك به .

موييوس : تفضلي .

الممرضة مونيكا : الأمر يتعلق بكلينا .

موييوس : فلنجلس .

(يجلسان : هي على الأريكة ، وهو على

الكرسي عن يسارها)

المرضة مونيكا : ونحن أيضا علينا أن يودع كلانا الآخر ، وللابد أيضا .

(يفزع)

مويوس : هل تتركنى ؟

المرضة مونيكا : هذا بالأمر .

مويوس : ماذا جرى ؟

المرضة مونيكا : لقد نقلوني الى المبنى الرئيسى . ومن غد يتولى العناية بكم مرضون رجال . ولا يجوز للمرضة بعد أن تدخل هذه القلا .

مويوس : بسبب نيوتن واينشتين ؟

المرضة مونيكا : بناء على طلب النيابة العامة . وقد خشيت رئيسة الأطباء أن تحدث متاعب فسلمت لها بما طلبت .

(سكوت • يملكه الياس)

مويوس : يا أخت مونيكا ، أنا فى حالة قنوط . لقد فقدت

القدرة على التعبير عن المشاعر ، والترهات

الفزيائية التى أبادلها مع المرضى الآخرين

الذين أعيش الى جوارهما ليست خليفة باسم

الأحاديث . لقد خرست ، وأخشى أن أكون

أيضا قد خرست باطنيا . لكن ينبغى عليك أن

تعرفى ان كل شيء قد تغير عندى منذ أن عرفتك،
وأصبح محتملا على نحو أفضل . والآن حتى
هذه الفترة قد مضت وانقضت ، سنتان كنت
فيهما أسعد حالا مما كنت من قبل . لأنى بفضلك
يا أخت مونيكا استعدت الشجاعة على احتمال
عزلتى ومصيرى كمجنون . وداعا اذن !
(ينهض ويريد أن يصافحها باليد)

المعرفة مونيكا : يا سيد موبويس ! الى لا أعدك — مجنونا .
(موبويس يضحك ، ويعود للجلوس)

موبويس : وأنا أيضا لا أعد نفسى مجنونا . ولكن هذا
لا يغير شيئا فى وصفى . لقد كان من سوء حظى
أن تجلى لى الملك سليمان . ولا شيء يصدىم أكثر
من معجزة فى مملكة العلم .

المعرفة مونيكا : يا سيد موبويس ! أنا أومن بهذه المعجزة .
(موبويس يحلق فيها متحيرا)

موبويس : تؤمنين ؟

المعرفة مونيكا : بالملك سليمان .

موبويس : أنه تجلى لى ؟

المعرفة مونيكا : اله تجلى لك .

مويوس : كل يوم ، وكل ليلة ؟

الممرضة مونيكا : كل يوم ، وكل ليلة .

مويوس : وأنه أملئ على "أمرار الطبيعة ؟ وارتباط الأشياء

كلها ؟ ونظام كل الاختراعات الممكنة ؟

الممرضة مونيكا : نعم أو من بهذا . وحتى لو قلت ان الملك سليمان

يتجلى لك ومع بلاطه وحاشيته لآمنت بذلك

انى أعلم بكل بساطة أنك لست مريضا . انى

أشعر بذلك .

(لا سكون • ثم يقفز مويوس)

مويوس : يا أخت مونيكا ! اذهبي !

(تظل جالسة)

الممرضة مونيكا : سابقى .

مويوس : لا أريد أن أراك بعد .

الممرضة مونيكا : أنت فى حاجة الى . ولا أحد لك فى الدنيا غيرى ،

لا أحد .

مويوس : انه لأمر قاتل هذا الايمان بالملك سليمان .

الممرضة مونيكا : الى أحبك .

(مويوس يحلق خائرا فى مونيكا)

ويجلس من جديد • سكوت)

موبيوس : (بصوت خفيض ، يأس) أنت تسعين لمضرتك .

المرضة مونيك : انى لا أخاف على نفسى شيئا ، بل أخاف عليك أنت . ان نيوتن واينشتين خطيران .

موبيوس : الى أستطيع التفاهم معهما .

المرضة مونيك : الممرضة دوروثيه والممرضة ايرينه كانتا تتفاهمان معهما أيضا ، ومع ذلك فقد قتلاههما .

موبيوس : يا أخت موليكا ! لقد اعترفت لى بإيمانك وبحبك . انك ترغميننى على أن أقول لك الحقيقة . أنا أيضا أحبك يا مونيك .

(هى تحلق فيه)

موبيوس : أكثر من حياتى . ولهذا أنت فى خطر ، لأن كلينا يحب الآخر .

(من الحجرة رقم ٢ يقدم اينشتين وهو
يسخن غليونا)

اينشتين : لقد استيقظت مرة أخرى .

المرضة مونيك : لكن يا سيدى الأستاذ !

اينشتين : لقد تذكرت شيئا فجأة .

المرضة مونيك : لكن يا سيدى الأستاذ .

اينشتين : لقد خنقت الممرضة ايرينه .

الممرضة مونيك : لا تفكر بعد في هذا يا سيدى الأستاذ .

(يتأمل فى يديه)

اينشتين : هل لا أزال قادرا على العزف على الكمان ؟

(مويوس ينهض ، وكأنه يريد أن يحمى

مونيك)

مويوس : لقد كنت تعزف على الكمان منذ قليل .

اينشتين : كان عزفى مقبولا ؟

مويوس : كنت تعزف سوناتا الكرويتسر ، بينما كانت

الشرطة هنا .

اينشتين : سوناتا الكرويتسر ، الحمد لله .

(انفرجت سيماء ، ثم تقطعت من جديد)

اينشتين : انى لا أحب العزف ولا أحب الغليون ، ان طعمه

كبريه بشع .

مويوس : اذن دعه .

اينشتين : لا أستطيع مع ذلك ، ما دمت أنا ألبرت اينشتين .

(ينظر بحدة الى الاثنين الآخرين)

اينشتين : أكتما يجب بعضكما بعضا ؟

المرضة مونيكا : نعم نحب بعضنا بعضا .

(اينشتين يعضى مفكرا ناحية الخلفية ،
حيث كانت ترقد الممرضة المقتولة)

اينشتين : وأيضا الممرضة ايرينه وأنا كنا نحب بعضنا
بعضا . لقد أرادت أن تعمل كل شيء من أجلنا ،
هذه الممرضة ايرينه . وحذرتها . وصرخت في
وجهها . وعاملتها معاملة الكلب . وتوسلت اليها
أن تهرب . لكن عبثا . بقيت . أرادت أن تأخذني
معها الى الريف ، الى كولفانج . أرادت أن
تتزوجني . وحصلت فعلا على موافقة بذلك من
الآنسة الدكتور فون اتساند . هناك خنقتها ،
خنقت الممرضة المسكينة ايرينه . لا شيء في الدنيا
أبعد عن الحكمة من حماسة النساء في التضحية
بأنفسهن .

(الممرضة مونيكا تتوجه اليه)

المرضة مونيكا : اذهب الى فراشك يا أميتاذ .

اينشتين : ينبغي أن تناويني باسم ألبرت .

المرضة مونيكا : كن عاقلا يا ألبرت .

اينشتين : كوني عاقلة يا أخت مونيكا . أطيعي ما قاله

جيبك واهربي ، والا ضعت .

(يتوجه الى النجرة رقم ٢)

اينشتين : أنا ذاهب الى النوم من جديد .

(يختفي في النجرة رقم ٢)

المدرسة مونيكا : هذا الرجل المسكين المخبول .

مويوس : لا بد أنه أقنمك باستحالة أن تحبيني .

المدرسة مونيكا : أنت لست مجنوناً .

مويوس : من الحكمة أن تحسبيني مجنوناً . اهربي .

اختفي ! فرى ! والا كان على أنا أيضا أن أعاملك

معاملة الكلب .

المدرسة مونيكا : بل عاملني معاملة الجيبة .

مويوس : تعالي يا مونيكا .

(يقتادها الى كرسى ، ويجلس قبالتها ،

ويمسك بيديها)

مويوس : أصغى الي . لقد ارتكبت خطأ فاحشاً . فضحت

سرى ، لم أسكت عن اعلان تجلى سليمان لى .

ومن أجل هذا هو يعاقبني ، طول حياتي . وهذا

معقول . ولكن يجب ألا تعاقبني . أنت أيضا على

هذا . في عيون الناس أنت تحين مريضاً بعقله .
أنت تجلين الشقاء على نفسك . فأتركي هذه
المصحة ، وانسيني . هذا هو الأفضل بالنسبة
لكلينا .

الممرضة مونيكا : هل تشتهينني ؟

موبيوس : لماذا تتحدثين معي هكذا ؟

الممرضة مونيكا : أريد أن ألام منك ، أريد أن أنجب منك أطفالاً .

أنا أعرف أنني أتكلم بغير حياء . لكن لماذا
لا تتطلع إليّ ؟ هل أنا لا أعجيبك ؟ أنا أعترف
بأن لبسي كمرضة قبيح .

(تخلع قلتسيوتها من فوق شعرها)

الممرضة مونيكا : اني أكره مهنتي أطوال خمس سنوات وأنا أغني

بالمرضى ، باسم حب الجار . اني لم أجمل وجهي

أبداً ، وكنت أقوم بكل شيء ، رضخيت بنفسى .

أما الآن فاني أريد أن أضحي من أجل شخص

واحد فقط ، وأن أحيأ من أجله ، لا من أجل

الآخرين . أريد أن أعيش لحبيبي وجده ، لك

أنت . أريد أن أعمل كل شيء يطلبه مني ، وأن

أشتغل من أجلك ليلاً ونهاراً . وليس لك أن

تهجرنى ! لم يعد لى فى الدنيا أحد سواك ! انى

أنا الأخرى وحيدة !

موبىوس : مونيكا ، لا بد لى أن أهجرک وأسرحک .

الممرضة مونيكا : (يائسة) ألا تحببى اذن أبدا ؟

موبىوس : كلا بل أنا أحبك يا مونيكا . يا الهى ، انى أحبك ،

وهذا هو الأمر الجنونى فى هذه المسألة .

الممرضة مونيكا : لماذا تخوننى اذن ؟ ولست أنا فقط ؟ انك تؤكد

أن الملك سليمان يتجلى لك . فلماذا تخونه اذن

هو الآخر ؟

(موبىوس يفعل انفعالا شديدا جدا ،

يمسك بها)

موبىوس : يا مونيكا ! يجب أن تؤمنى بكل ما أقول ، وأن

تعدىنى رجلا ضعيفا ، هذا من حَقِّك . انى غير

جدير بحبك . أما سليمان فقد بقيت له مخلصا .

لقد دخل فى مجرى حياتى فجأة دون أن يدعوه

أحد ، وقد أساء استعمالى ، وحطم حياتى ،

لكنى لم أخنه .

الممرضة مونيكا : هل ألت واثق ؟

موبىوس : وهل تشككين ؟

المريضة مونيكا : أنت تعتقد أنه يجب عليك أن تكفر عن ذنب
الافصاح بأنه تجلى لك . لكن لعلك انما تكفر
عن عدم الدعوة الى ما أوحى به اليك .
(يكف عن الامساك بها)

موبيوس : أنا — لا أفهم ماذا تقصدين .
المريضة مونيكا : لقد أملى عليك نظام الاكتشافات الممكنة . فهل
فاضلت من أجل أن يقر الناس بهذا النظام ؟
موبيوس : لقد عدنى الناس مجنوناً .
المريضة مونيكا : ولماذا تخونك الشجاعة ؟
موبيوس : ان الشجاعة فى مثل حالتى جريمة .
المريضة مونيكا : يوهان قلهم ! لقد تكلمت مع الآنسة الدكتورة
فون اتساند .

(موبيوس يحلق فيها)

موبيوس : تكلمتما ؟
المريضة مونيكا : أنت حر .
موبيوس : حر ؟
المريضة مونيكا : ينبغي أن تزوج كلانا بالآخر .
موبيوس : يا الهى !
المريضة مونيكا : ان الآنسة الدكتورة فون اتساند قد رتبت كل

شيء . صحيح أنها ترى أنك مريض ، ولكنها
تعتقد أيضا أنك غير خطير ، وأنتك غير مصاب
بمرض وراثي . ولقد صرحت ضاحكة أنها أكثر
منك جنونا .

موبيوس : هذا جميل منها .

المرضة مونيكا : أليست انसानه ممتازة ؟

موبيوس : مؤكد .

المرضة مونيكا : يا يوهان قل لهم ! لقد حصلت على منصب ممرضة
القرية فى بلومشتين . وعندى مال اقتصدته .
ولسنا فى حاجة الى الاهتمام . وكل ما نحن فى
حاجة اليه هو أن يحب كلانا الآخر جدا سليما .
(موبيوس نهض . فى الغرفة يزداد الاظلام)

المرضة مونيكا : أليس هذا شيئا رائعا ؟

موبيوس : حقا .

المرضة مونيكا : ألا يبهجك هذا ؟

موبيوس : لقد جاء على غير توقع .

المرضة مونيكا : لقد فعلت ما هو أكثر من هذا .

موبيوس : ما هو ؟

المرضة مونيكا : تكلمت مع عالم الطبيعة الشهير الأستاذ شربرت .

هوبيوس : لقد كان أستاذي .

المعرضة مونيكا : انه يذكر ذلك جيدا . لقد كنت خير تلاميذه .

هوبيوس : وعم تحدثت معه ؟

المعرضة مونيكا : لقد وعدني بأن يفحص مخطوطاتك بكل نزاهة .

هوبيوس : هل قلت له أيضا أنها من وحى سليمان ؟

المعرضة مونيكا : طبعاً .

هوبيوس : ثم ماذا ؟

المعرضة مونيكا : ضحك . لقد كنت دائماً مهرجاً مغبولاً . يا يوهان

قلهلم ، ينبغي ألا تفكر في أنفسنا فقط . انك

رجل مختار . لقد تجلى لك سليمان ، تجلى لك

في تمام بهائه ، وكان من نصيبك الظفر بحكمة

السماء . وعليك الآن أن تسلك السبيل التي

أمرتك المعجزة بالسير فيها ، وألا تنحرف عنها

حتى لو صادفك فيها الاستهزاء والسخرية

والشك وعدم الايمان . لكنها سبيل تقودك

خارج هذه المصححة يا يوهان قللهلم ، انها تدعوك

الى الظهور علانية ، لا أن تقب في عزلتك ،

انها تدعوك الى الكفاح . وهأنذا على استعداد

لمعاونتك والنضال معك جنباً الى جنب ؛ وان

السماء التى أرسلت اليك سليمان ، قد أرسلتني
أيضا اليك .

(موبوس يحلق فى النافذة بعيدا)

الممرضة مونيك : يا أعز حبيب !

موبوس : حبيبتي ؟

الممرضة مونيك : ألسـت سعيدا ؟

موبوس : جدا .

الممرضة مونيك : يجب علينا الآن أن نحزم حقائبك . ان القطار

ميعاده فى الساعة الثامنة وعشرين دقيقة ، الى

بلومنشتين .

موبوس : ليس ثم وقت .

الممرضة مونيك : لقد أظلمت .

موبوس : ان الليل يأتى الآن مبكرا .

الممرضة مونيك : سأضيء النور .

موبوس : انتظري قليلا . تعالى الى .

(تذهب اليه . لا يرى غير اشباحهما)

الممرضة مونيك : ان فى عينيك دموعا ..

موبوس : وأنت أيضا .

المرضة مونيكا : من السعادة .

(يرخى الستارة الى اسفل وفوقها • صراع
قصير • أشباحهما لا ترى بعد • ثم سكون •
يفتح باب الحجرة رقم ٣ • يدخل فى المكان
شعاع نور • نيوتن واقف بالباب بملابس
عصره • موبىوس ينهض)

نيوتن : ماذا حدث ؟

موبىوس : لقد خنقت الممرضة مونيكا اشتتلر .

(من الحجرة رقم ٢ يسمع اينشتين وهو
يعزف على الكمان)

نيوتن : ها هو ذا اينشتين يعود للعزف على الكمان .

موسيقى كريسلر : حصا البان الجميل .

(يذهب الى المدخنة ويأخذ الكونياك)

الفصل الثاني

(بعد ساعة • نفس المكان • في الخارج ظلام • الشرطة حضرت من جديد • ومرة أخرى قياسات ورسومات وصور شمسية • جثة مونيكاشتتظر لاترى للجمهور ولكن من المفروض أنها ناحية اليمين تحت النافذة • الصالون مضاء • النجفة مضاء ، المصباح ذو الأرجل • على الأريكة تجلس الانسة الدكتور ماتيلده نون اتساند ، حزينة ، غارقة في أفكارها • وأمامها على المنضدة الصغيرة صندوق سيجار ، وعلى الكرسي ناحية اليمين جول ومعه دفتر اختزال • المفتش فوس يشيح بوجهه عن الجثة وهو يلبس قبة ومعطفا ، ثم يبدو في المقدمة)

الانسة الدكتور : تريد سيجار هافانا ؟

المفتش : كلا ، شكرا .

الانسة الدكتور : خمر ؟

المفتش : فيما بعد .

(سكوت)

المفتش : بلوخر ! تستطيع الآن أن تصور .

بلوخر : حاضر ، يا سيدي المفتش .

(تؤخذ صور • أضواء للتصوير)

المفتش : ما اسم الممرضة ؟

الآنسة الدكتوروة : مونيكا اشتلر .

المفتش : والسن ؟

الآنسة الدكتوروة : خمس وعشرون سنة . من بلومنشتين .

المفتش : أقاربها ؟

الآنسة الدكتوروة : لا أحد .

المفتش : هل سجلت هذه الأقوال يا جول ؟

جول : نعم يا سيدى المفتش .

المفتش : وهى الأخرى خنقت ، يا دكتوروه ؟

الطبيب الثرمي : بكل وضوح . وهى الأخرى بقوة هائلة . لكن
فى هذه المرة بجعل الستارة .

المفتش : مثلما حدث قبل ثلاثة أشهر .

(يجلس متعبا على الكرسي الى الامام ناحية
اليمين)

الآنسة الدكتوروة : هل تريد أن ترى القاتل ؟

المفتش : من فضلك يا آنستى الدكتوروة .

الآنسة الدكتوروة : أقصد الفاعل ؟

المفتش : الى لا أفكر فى هذا الآن .

الآنسة الدكتوروة : ولكن ..

المفتش : يا آنستى الدكتورة فون اتساند ! انى أودى
واجبى ، وأكتب محضرا ، وأعين البجته وأمر
بتصويرها وأخذ رأى الطبيب الشرعى ، أما
موييوس فانى لن أعاينه ، بل أنزكه لك أنت
نهائيا ، هو وسائر علماء الطبيعة الباحثين فى
النشاط الاشعاعى .

الآنسة الدكتورة : والنائب العام ؟

المفتش : انه لم يعد يزجر ، بل يدبر .
(هى تمسح عرقها)

الآنسة الدكتورة : الجو حار هنا .

المفتش : أبدا .

الآنسة الدكتورة : لثالث مرة جريمة قتل ..

المفتش : أرجوك يا آنستى الدكتورة !

الآنسة الدكتورة : هذا الحادث الأليم الثالث كان هو الآخر ينقصنا

هنا فى مصحة « الكرز » . انى مستعدة للتخلى

عن العمل . مونيكا اشتتلتز كانت خير ممرضة

عندى . كانت تفهم المرضى ، وتسبر أغوار

مشاعرهم . وكنت أحبها كأنها ابنة لى . لكن

موتها ليس أسوأ ما في الأمر ، بل سمعتى كطبيبة
قد ضاعت .

المفتش : سمعتك ستعود من جديد . يا بلوخرا خذ صورة .
أخرى من أعلى .

بلوخر : حاضر ، يا سيدى المفتش .

« فى ناحية اليمين ممرضان ضخمان
يحضران عربة عليها طعام وأواني الأكل
وأحدهما زنجى ، ويصحبهما رئيس
ممرضين ضخمة »

ليس الممرضين : وجبة المساء للمرضى ، يا آلستى الدكتورة .
(المفتش يقفز)

المفتش : أووى سيفرز .

ليس الممرضين : نعم ، تماما ، يا سيدى المفتش ، أنا أووى سيفرز ،
بطل أوروبا السابق فى الملاكمة فى الوزن الثقيل ،
والآن أصبحت رئيس الممرضين فى مضخة
« الكرز » .

المفتش : وهذان العملاقان ؟

ليس الممرضين : موريلو ، وهو بطل أمريكا الجنوبية ، فى الوزن
الثقيل أيضا ، وماك آرثر (يشير الى الزنجى) ،

وهو بطل أمريكا الشمالية في الوزن المتوسط .

صف المنضدة ، يا ماك آرثر .

(ماك آرثر يصف المنضدة)

رئيس الممرضين : أفرش يا موريلو .

(موريلو يفرش مفرشا أبيض على المنضدة)

رئيس الممرضين : أطباق الصينى الميسينى يا ماك آرثر .

(ماك آرثر يوزع أوانى الأكل)

رئيس الممرضين : الملاعق والشوك والسكاكين الفضية يا موريلو .

(موريلو يوزع الملاعق والشوك والسكاكين)

رئيس الممرضين : آنية الحساء فى الوسط يا ماك آرثر .

(ماك آرثر يضع آنية الحساء على المائدة)

المفتش : ماذا سيتناول مرضانا الأعزاء ؟

(يرفع الغطاء من فوق آنية الحساء)

المفتش : حساء كفتة الكبد .

رئيس الممرضين : ودجاج مشوى على السيخ ، ولحم بطريقة الخيط

الأزرق .

المفتش : هائل .

رئيس الممرضين : من الدرجة الأولى .

انى موظف فى الدرجة الرابعة عشرة ، ومع ذلك

فان الطعام فى بيتى اقل بكثير .

ليس المرفسين : الطعام جاهز يا آنستى الدكتور .

الآنسة الدكتور : تقدر ان تذهب يا سيفرز ، والمرضى سيخدمون

انفسهم بانفسهم .

ليس المرفسين : لنا الشرف يا سيادة المفتش .

(الثلاثة ينحنون ويخرجون من ناحية

اليمين ، والمفتش ينظر اليهم)

المفتش : يا الله !

الآنسة الدكتور : هل انت راض ؟

المفتش : انى احسك . آه لو كانوا عندنا فى الشرطة ..

الآنسة الدكتور : ان مرتباتهم عالية جدا جدا .

المفتش : انت قادرة على دفعها بفضل ما عندك من كبار

رجال الصناعة واصحاب الملايين . وهم قادرون

على بث الطمأنينة فى نفس النائب العام . فلا أحد

قادر على خنق واحد منهم .

(من الغرفة رقم ٢ يسمع اينشتين وهو

يعزف على الكمان)

المفتش : واينشتين يعزف على الكمان من جديد .

الآنسة الدكتور : من موسيقى كريسلر ، كما هو الغالب ؛ انها
أنشودة غرامية .

يلوخر : أعلن أن مهمتنا انتهت يا سيادة المفتش .

المفتش : اذن أخرج الجثة من هنا .

(شرطيان يرفعان الجثة . وهنا يدخل
موبيوس من الحجرة رقم ١)

موبيوس : مويكا ! حبيبتي !

(الشرطيان يتوقفان ومعهما الجثة . الآنسة
الدكتورة تنهض بجلال)

الآنسة الدكتور : موبيوس ! كيف أمكنك أن تفعل هذا ؟ لقد

قتلت أفضل الممرضات عندي ، وأرقهن وأحلاهن !

موبيوس : انى آسف غاية الأسف يا آنستي الدكتورة .

الآنسة الدكتور : آسف ؟!

موبيوس : لقد أمرنى بذلك الملك سليمان .

الآنسة الدكتور : الملك سليمان ؟!

(تجلس ، فى غاية الحزن ، شاحبة) .

الآنسة الدكتور : جلالته أمر بالقتل !

موبيوس : كنت واقفا عند النافذة أحرق فى المساء البهيم .

وهناك تجلى لى الملك فى الحديقة فوق الشرفة

واقترب منى وهمس فى أذنى ، من خلال لوح
الزجاج ، بهذا الأمر .

الآنسة الدكتورة : معذرة يا فوس . أعصابى .

المفتش : لا بأس .

الآنسة الدكتورة : ان مثل هذه المصحة ترهق الأعصاب .

المفتش : أقدر هذا .

الآنسة الدكتورة : انى ذاهبة لأستريح .

(تنهض)

الآنسة الدكتورة : سيدى المفتش فوس : بلغ النائب العام أسفى

لما حدث من أحداث أليمة فى مصحتى . وأكد له

أن كل شىء الآن على ما يرام . سيدى الطبيب

الشرعى ، سادتى ، كان لى الشرف .

(تذهب أولا الى الخلف عن يسار ، وتلحنى

أمام الجثة بجلال ، ثم تنظر الى موبىوس ،

وبعد ذلك تخرج من ناحية اليمين)

المفتش : هكذا . الآن تستطيعون أن تأخذوا الجثة فهائيا

الى الكنيسة ، الى جانب الممرضة ايرينه .

موبىوس : مونىكا !

(الشرطيان ومعهما الجثة ، والآخران ومعهم

الأجهزة ، يخرجون من باب الحديدية .

ويتبعهم الطبيب الشرعى)

موبوس : يا مونيكا العزيرة .

: (المفتش يذهب ناحية المنضدة الصغيرة .
التي الى جانب الأريكة)

المفتش : أنا في حاجة الآن الى سيجار هافانا . انى
أستحقه .

(يتناول سيجارا ضخما من العلبة .
وينظر فيه)

المفتش : حماقة .

(يعض عليه ، ويشعله)

المفتش : يا عزيزى موبوس ، وراء شبكة المدخنة .
الحديدية يختفى كونيالك سير اسحق نيوتن .
موبوس : حاضر يا سيادة المفتش .

(المفتش ينفث الدخان أمامه ، بينما
موبوس يخرج زجاجة الكونيالك والكأس .)

موبوس : هل أصب لك ؟

المفتش : نعم .

(يتناول منه الكأس ويشرب)

موبوس : كأسا أخرى ؟

المفتش : نعم ، هات كأسا أخرى .

(موبوس يصب مرة ثانية)

هوبوس : يا سيدى المفتش ! يجب أن أرجوك أن تعجبنى .

المفتش : لكن لماذا يا عزيزى هوبوس !

هوبوس : لأننى .. الممرضة مونىكا ..

المفتش : باعترافك أنت انما فعلت ما فعلت تلبية لأمر

الملك سليمان . فطالما لم أستطع حبسه ، فستظل
أنت طليقا .

هوبوس : ومع ذلك ..

المفتش : لا « مع ذلك » ولا شئ . صب لى كأسا أخرى .

هوبوس : حاضر يا سيادة المفتش .

المفتش : والآن خبىء الكونياك من جديد ، والا شربه
المرضون كله .

هوبوس : حاضر ، يا سيادة المفتش .

(يخبىء الكونياك)

المفتش : أنظر ! انى أسجن سنويا فى المدينة وما حولها

بعض القتلة . ليسوا كثيرين ، حوالى ستة .

بعضهم أسجنه عن طيب خاطر ، والبعض الآخر

مع الأسف ، ورغم ذلك لا بد لى أن أسجنهم .

فالعدالة هى العدالة . والآن أنت وزميلك : فى

البداية تضايقت لأننى لم يكن من حقى أن أتخذ

اجراءات ؛ أما الآن ، فاني مسرور بهذا ، شديد
 الابتهاج . لقد وجدت ثلاثة قتلة ، لا أحتاج ،
 وأنا مستريح الضمير ، الى اعتقالهم . ولأول مرة
 تكون العدالة في اجازة ، وهذا يثير شعورا هائلا ،
 ان العدالة ، يا صديقي ، ترهق أشد الأرهاق ،
 والمرء يقضى على نفسه في خدمتها ، من الناحيتين:
 الصحية والمعنوية ؛ وبكل بساطة أنا في حاجة الى
 فترة استراحة . وهذه المتعة أنا مدين لك بها
 يا عزيزي . فوداعا ، وسلم باسمي على نيوتن.
 واينشتين سلاما صادقا صدوقا ، ووص بي عند
 سليمان .

موبوس : حاضر ، يا سيادة المفتش .

(المفتش يمضي • موبوس وحده • يجلس
 على الأريكة ، يضغط بأصابعه على مساندتها .
 من الحجرة رقم ٣ يأتي نيوتن)

نيوتن : ماذا في الأمر ؟

(موبوس يسكت • نيوتن يرفع الفطاس
 عن آنية الحساء)

نيوتن : حساء بكفتة الكبدة .

(يرفع الأغذية عن سائر أواني الطعام
 الموجودة على العربة)

نيوتن : دجاج مشوى بالسيخ ، ولحم على طريقة الخيط
الأزرق . فخم . والا فأننا نأكل في المساء عادة
طعاما خفيفا ، ومتواضعا ، منذ أن أقام المرضى
الآخرون في المبنى الجديد .

(يعرف لنفسه من الحساء)

نيوتن : ألسنت جوعان ؟

(موبوس يسكت)

نيوتن : فاهم . وأنا أيضا زالت شهيتي بعد مصرع
صاحبتى الممرضة .

(يجلس ، ويبدأ فى تناول الحساء بكفتة
الكبد • موبوس ينهض وينوى الذهاب
الى حجرته)

نيوتن : ابق .

موبوس : سير اسحق ؟

نيوتن : لى معك كلام يا موبوس .

(موبوس يقف)

موبوس : ثم ؟

(نيوتن يشير الى الطعام)

نيوتن : ألا تريد ولو تذوق بعض الحساء بكفتة الكبد؟

ان طعمها ممتاز .

موبيوس : كلا .

نيوتن : يا عزيزى موبيوس ، لن ترعانا بعد مرضات ،

بل سيحرسنا مرضون ، رجال أشداء عمالقة .

موبيوس : هذا لا يغير فى الأمر شيئا .

نيوتن : ربما فيما يتعلق بك يا موبيوس . انك تريد فيما

يبدو أن تقضى عمرك كله فى مستشفى الأمراض

العقلية . أما فيما يتعلق بى ، فهذا له أثره . انى

فى الواقع أريد الخروج من المصححة .

(يفرغ من تناول الحساء بكفتة الكبد)

نيوتن : والآن فلننتقل الى الدجاج المشوى على السبخ .

(يتناول منه)

نيوتن : المرضون يرغموننى على العمل ، اليوم .

موبيوس : فى مسألتك ؟

نيوتن : ليس تماما . انى أعترف أمامك يا موبيوس بألى

لست مجنونا .

موبيوس : طبعاً ، لا ، ياسير اسحق .

نيوتن : أنا لست سير اسحق نيوتن .

- موبوس : أعرف . آفت ألبرت اينشتين .
- نيوتن : كلام فارغ . ولست أيضا هربت جيورج بويتلر ،
كما يظن الناس هنا . اسمى الحقيقى هو كيلتون ،
يا صديقى .
- (موبوس يحلق فيه فزعا)
- موبوس : ألك يسير كيلتون ؟
- نيوتن : تماما .
- موبوس : مؤسس نظرية التناظر ؟
- نيوتن : نعم هو بعينه . .
- (موبوس يقترب من المنضدة)
- موبوس : وتسللت الى هنا ؟
- نيوتن : بالتظاهر بالجنون .
- موبوس : من أجل — التجسس على ؟
- نيوتن : لاكتشاف السبب فى جنونك . ان معرفتى التامة
باللغة الألمانية أوردتنى دائرة الاستخبارات
السرية عندنا ، انه لعمل رهيب ا
- موبوس : ولأن الممرضة المسكينة دوروتيه اكتشفت
الحقيقة ، لهذا

نيوتن : نعم لهذا ، واني لأسف على هذه الفعلة أشد
الأسف .

موبيوس : فاهم .

نيوتن : الأوامر هي الأوامر .

موبيوس : مفهوم طبعا .

نيوتن : لم يكن من حقى أن أفعل غير ذلك .

موبيوس : طبعا ، لا .

نيوتن : كان الأمر يتعلق بمهنتى ، وهى أشد مهمات ادارة

الاستخبارات السرية سرية . كان لابد لى أن

أقتل اذا أردت تجنب كل شبهة . والمرضة

دوروثيه لم تعد تنظر الى " كمنجنون " ، ورئيسة

الأطباء كانت تحسب أن مرضى معتدل ، وكان

لابد لى أن أبرهن على جنونى بأن ارتكب حادثة

قتل . اسمع ! ان الدجاجة المشوية طعمها فعلا

ممتاز .

(من الحجرة رقم ٢ يسمع اينشتين وهو

يعزف على الكمان)

موبيوس : ها هو ذا اينشتين يستأنف العزف على الكمان .

نيوتن : انه يعزف « الجاقوت » تأليف باخ .

- موبوس : طعامه سيبرد .
- نيوتن : دع المجنون يستمر في عرفة هادئا .
- موبوس : هذا تهديد ؟
- نيوتن : انى أقدرك تقديرا لا حد له . وسيؤذنى حقا أن
أضطر الى اتخاذ مسلك عنيف .
- موبوس : هل كلفت بمهمة اختطافى ؟
- نيوتن : اذا صح اشتباه مخبراتنا السرية .
- موبوس : وما هذا الاشتباه ؟
- نيوتن : انها تعتقد بالصدفة أنك أعظم عالم فى الطبيعة فى
الوقت الحاضر .
- موبوس : أنا رجل مريض الأعصاب جدا يا كيلتون ،
ولا شئ غير ذلك .
- نيوتن : ان مخبراتنا السرية لها فيك رأى آخر .
- موبوس : وما رأيك أنت فى ؟
- نيوتن : انى أعتقد بكل بساطة أنك أكبر عالم فى الطبيعة
فى جميع العصور .
- موبوس : وكيف نمنى الى مخبراتكم السرية خبرى ؟
- نيوتن : عن طريقى أنا . كنت أقرأ ، مصادفة ، رسائلك عن
أسس علم طبيعة جديد . فى البداية ظننت هذا

البحث الأعيب . ثم تكشف لى كما يتكشف
 القذى عن العين . وعددتها أربع وثيقة في علم
 الطبيعة الجديد . فبدأت البحث عن مؤلفها ،
 ولكنى لم أتقدم خطوة . هنالك أبلغت المخابرات
 السرية ، وهذه استطاعت أن تتقدم في معلوماتها .
 اينشتين : لم تكن القارىء الوحيد لهذه الرسالة يا كيلتون .

(كان قد دخل على غفلة ، وكمانه تحت ابطة
 هى وقوسها ، قادما من الحجرة رقم ٢)

اينشتين : وأنا أيضا لست مجنونا . هل أقدم نفسى ؟ أنا
 أيضا عالم فى الطبيعة ، وعضو فى ادارة مخابرات
 سرية ، ولكنها من نوع مختلف بعض الاختلاف .
 واسمى يوسف آيسلر .

مويوس : مكتشف « أثر آيسلر » ؟

اينشتين : نعم هو بعينه .

نيوتن : وهو الذى اختفى فى سنة ١٩٥٠ ولم يدر عنه
 أحد شيئا فيما بعد .

اينشتين : بمحض ارادته .

(نيوتن يمسك فى يده فجأة بمسدس صغير)

نيوتن : هل تسمح يا أيسلر أن تتجه بوجهك نحو الحائط؟

اينشتين : طبعاً .

(يتوجه مقصداً ناحية المدخنة ، ويضع
كمانه على حافة المدخنة ، ثم يثقت فجأة
وفي يده مسدس)

اينشتين : يا عزيزي كيلتون . ما دمنا كلانا نحسن السير

ومعنا السلاح ، وكلانا ماهر في استعماله ، فهل
لنا أن نتجنب ، ما استطعنا ، المبارزة ، ألا ترى
ذلك ؟ ولهذا فاني أنحى مسدسي البرونج جانبا ،
إذا أنت أيضا نصيت مسدسك الكولت .

نيوتن : موافق .

اينشتين : خلف شبكة المدخنة الحديدية الى جانب

الكوفياك ، اذا جاء الممرضون فجأة .

نيوتن : حسناً .

(كلاهما يضع مسدسه خلف شبكة المدخنة
الحديدية)

اينشتين : لقد أفسدت على خططي يا كيلتون . لقد كنت

أحسبك مجنوناً فعلاً .

نيوتن : هون عليك : فأنا أيضا كنت أحسبك كذلك .

اينشتين : لقد فسدت أمور كثيرة بوجه عام . فمثلاً حادث

المرضة ايرينه اليوم بعد الظهر . لقد اثابها
الشك ، ولهذا صدر الحكم بقتلها . واني لآسف
على هذه القعلة أشد الأسف .

مويوس : فاهم .

اينشتين : الأوامر هي الأوامر .

مويوس : مفهوم طبعا .

اينشتين : لم يكن من حقى أن أفعل غير ذلك .

مويوس : طبعا ، لا .

اينشتين : كان الأمر يتعلق بمهتى ، وهى أشد مهمات

ادارة الاستخبارات السرية سرية . هل نجلس ؟

نيوتن : لنجلس .

(يجلس الى المائدة عن شمال ، بينما

اينشتين يجلس عن يمين)

مويوس : انى أفترض يا أيسل أنك تريد أن برغمنى ..

اينشتين : لكن يا مويوس .

مويوس : تحملنى على السعى الى بلادك .

اينشتين : ونحن أيضا نعدك أكبر علماء الطبيعة قاطبة . غير

أنى الآن متلهف على طعام العشاء ، طعام
الشیطان .

(يتناول لنفسه من آنية الحساء)

اينشتين : لا تزال فاقد الشهية يا مويوس ؟
مويوس : كلا ، بل عادت فجأة الآن ، منذ أن كشفت عن
السر .

(يجلس الى المائدة بين كليهما ، ويتناول
لنفسه الحساء)

فيوتن : هل تريد كأساً من النبيذ البورجوني ؟
مويوس : ص ب .

(فيوتن يصب في كأسه)

فيوتن : سأتناول اللحم على طريقة الخيط الأزرق .
مويوس : تفضل .

فيوتن : طعاماً هنيئاً .

اينشتين : طعاماً هنيئاً .

مويوس : طعاماً هنيئاً .

(يأكلون • عن يمين يقدم الممرضون الثلاثة ،
ومع رئيس الممرضين دفتر)

رئيس الممرضين : المريض بوتلر !

فيوتن : موجود .

رئيس الممرضين : المريض ارلستى !

اينشتين : موجود .

رئيس الممرضين : المريض موييوس !

موييوس : موجود .

رئيس الممرضين : رئيس الممرضين سيثرز ، والممرض موريلو ،
والممرض ماك آرثر .

(يضع الدفتر في جيبه)

رئيس الممرضين : بناء على رأى السلطات المختصة لابد من اتخاذ
اجراءات أمن . يا موريلو ، أزل الشبكة
الحديدية .

(موريلو ينزل شبكة حديدية على النافذة .
فيصبح المكان دفعة واحدة على هيئة سجن) .

رئيس الممرضين : يا ماك آرثر ، أغلق الشبكة الحديدية .

(ماك آرثر يفلق الشبكة)

رئيس الممرضين : هل السادة في حاجة الى شيء آخر هذه الليلة ؟
المريض بويتلر ؟

نيوتن : لا .

رئيس الممرضين : المريض ارلستى ؟

اينشتين : لا .

رئيس الممرضين : المريض موييوس ؟

موييوس : لا .

- وليس الممرضين : أيها السادة ، طبتهم مساء !
 (يخرج الممرضون الثلاثة • سيكون)
- اينشتاين : وحوش !
- نيوتن : وفي البستان عمالة آخرون يرقبون . وقد تأملتهم طويلا من نافذتي .
- (اينشتاين ينهض ويفحص الشبكة الحديدية)
- اينشتاين : قوية ، ولها قفل خاص .
- (نيوتن يتوجه الى باب حجرته ، ويفتحه ، ويتطلع في داخلها)
- نيوتن : وأمام نافذتي أيضا شبكة حديدية ، وضعت دفعة واحدة كأنها وضعت بفعل ساحر .
- (يفتح البابين الآخرين في الخلف)
- نيوتن : وكذلك في غرفة ايسلر ، وفي غرفة مويوس .
- (يمضي الى الباب عن يمين)
- نيوتن : مغلق .
- (يجلس • وكذلك اينشتاين)
- اينشتاين : نحن مسجونون .
- نيوتن : هذا منطقي . نحن مع مرضاتنا ..

اينشتين : لن نخرج من المصححة الا اذا سرنا معا .
 موبوس : أنا لا أريد أن أهرب أبدا .
 اينشتين : يا موبوس ..
 موبوس : لا أجد لهذا أى داع ، بل بالعكس . انى راض
 عن مصيرى .

(سكوت)

نيوتن : أما أنا فلست راضيا ، انه وضع حرج ، ألا ترى
 هذا ؟ مع احترامى لمشاعرك ، ولكنك عبقرية ،
 والعبقرية ملك مشاع للجميع . لقد تقدمت فى
 ميادين جديدة لعلم الطبيعة . لكنك لم تستأجر
 العلم . ان من واجبك أن تفتح أبوابه لنا نحن
 غير المباشرة . تعال معى ، وبعد سنة نلبسك
 حلة «فراك» ، ونحملك الى استوكهلم وهناك
 تحصل على جائزة نوبل .

موبوس : ان ادارة مخبراتك السرية ليست أنانية .
 نيوتن : انى أسلم يا موبوس أنها تأثرت أولا وقبل كل
 شىء بدعوى أنك حللت مشكلة الجاذبية .
 موبوس : هذا صحيح .

(سكوت)

اينشتين : أنت تقول هذا وأنت مستريح الضمير ؟

مويوس : وكيف تريدني أذن أن أقوله ؟

اينشتين : ان مخابراتي السرية اعتقدت أنك اكتشفت

النظرية الموحدة للجزيئات العنصرية ..

مويوس : وادارة مخابراتك السرية أيضا أستطيع أن

أطمئنها . لقد اكتشفت نظرية المجال الموحدة .

(نيوتن يسمح بالقوطة العرق عن جبينه)

نيوتن : الصيغة الكلية ؟

اينشتين : مضحك . لقد حاولت جموع من علماء الطبيعة

ذوى المرتبات الضخمة في معامل الدولة الهائلة

منذ سنوات أن يتقدموا بعلم الطبيعة ، ولكن

عبثا ، وهأت ذا تحل المشكلة بطريقة عابرة في

مستشفى الأمراض العقلية وأنت جالس الى

مكتبك !

(يسمح بالقوطة العرق عن جبينه)

نيوتن : ونظام الاختراعات الممكنة كلها ، يا مويوس ؟

مويوس : هذا موجود أيضا . لقد وضعت عن حب

استطلاع ، كخلاصة عملية لأعمال النظرية . هل

لى أن أمثل دور البريء ؟ ان ما تفكر فيه له

تتأججه . لقد كان من واجبي أن أدرس الآثار
المتربة على نظريتي في المجال ونظريتي في
الجاذبية . والنتيجة كانت مدمرة ؛ فقد أمكن
إطلاق طاقات جديدة لا تتصور ، وصناعة فنية
جديدة ، تتجاوز كل ما يمثله الخيال ، لو أن
أبحاثي وقعت في أيدي الناس .

اينشتاين : هذا أمر لا يكاد من الممكن تجنبه .

نيوتن : المسألة هي فقط من هو أول من ابتكرها .

(موبوس يضحك)

موبوس : أفت تمني السعادة لإدارة مخابراتك السرية

يا كيلتون ، ولأركان الحرب التي وراعا ؟

نيوتن : ولم لا ؟ إن كل أركان حرب عندي مقدسة إذا

استطاعت أن ترد أكبر عالم في الطبيعة في كل

العصور إلى جماعة علماء الطبيعة . الأمر يتعلق

بحرية العلم ولا شيء أكثر من هذا . فمن يضمن

هذه الحرية هو عندي سواء . اني أخدم كل نظام

يتركني وشأني في هدوء . أنا أعلم أن الناس

يتحدثون اليوم عن مسئولية علماء الطبيعة . وقد

كان علينا أن نحسب حساب الفزع الناشئ عن

أبحاثنا لو قصدنا الى جانب الأخلاق . ولكن هذا
حق وجهالة . ان على عاتقنا واجب القيام بأعمال
انشائية رائدة ، ولا شيء أكثر من هذا . فهل
تحسن الانسانية السير في السبيل الذى
اخططناه ؟ — هذا من شأنها ، وليس من شأننا
نحن .

اينشتاين

: مُسَلِّم . ان علينا القيام بأعمال انشائية رائدة .
هذا رأى أيضا . ومع ذلك فلا يحق لنا أن نضع
المسئولية بين قوسين . اننا نهيء للانسانية
وسائل هائلة للقوة والسيطرة . وهذا يعطينا
الحق فى أن نضع شروطا . يجب أن نصبح
سياسيين ذوى سلطان وثقود ، لأننا علماء طبيعة .
ويجب أن نقرر نحن لمصلحة من ينبغي استخدام
علمنا ، وأنا من ناجيتى قد اتخذت قرارا . أما
أنت يا كيلتون، فأنت متعتن* بأفس . لماذا لا تأتى
الىنا اذن ، ما دام لا يهك الحرية العلم ؟ اننا
منذ زمن طويل لا نقبل فرض وصاية على علماء
الطبيعة . ونحن أيضا نريد نتائج . ونظامنا
السياسى لابد له أن يلتهم العلم التهاما فوريا .

نيوتن : ان نظامنا السياسى يا ايسلر لابد لهما أولا
ان يلتهما مويوس فورا أولا وقبل كل شىء .
اينشتين : بالعكس . لابد له ان يطيعنا . اتنا اخيرا نمسك
به رهينة بين ايدينا .

نيوتن : صحيح ؟ اتنا كلينا نمسك بانفسنا رهائن .
ومخايراتنا السرية وصلت مع الاسف الى نفس
الفكرة . ولكن لا تفعل بعد شيئا مقدما . ولنتأمل
فى الموقف المستحيل الذى وقعنا فيه . لو ذهب
مويوس عندهم فلن نستطيع ان افعل شيئا لمنعه ،
لانك ستحول بينى وبين ذلك . وكذلك لن
تستطيع امت شيئا ، اذا قرر مويوس ان ينضم
الىنا . ان الامر بيده يختار ما يشاء ، لا بيدنا
نحن .

(اينشتين ينهض بجلال)

اينشتين : فلنحضر المسدسات .

(نيوتن ينهض ايضا)

نيوتن : فلتتحارب .

(نيوتن يحضر كلا المسدسين من خلف
شبكة المدخنة الحديدية ، ويعطى لاينشتين
سلاحه)

اينشتين : يؤسفنى أن تنتهى هذه المسألة نهاية دامية . لكن
لا بد لنا أن نطلق الرصاص : كل منا على الآخر ،
وعلى الحراس . وعند اللزوم أيضا على مويوس .
ربما كان هو أهم انسان فى الدنيا ، ولكن
مخطوطاته أهم .

مويوس : مخطوطاتي ؟ لقد أحرقتها .
(ستكون رهيب)

اينشتين : أحرقتها ؟
مويوس : (يائسا) نعم ، منذ لحظات ، قبل أن تأتى
الشرطة ، حتى أكون فى أمان .
(اينشتين يضحك ضحكا يائسا)

اينشتين : أحرقتها ؟
(نيوتن يصرخ مزمجا)

نيوتن : عمل خمس عشرة سنة ؟

اينشتين : هذا جنون .

نيوتن : نحن رسميا كذلك .

(يعيدان المسلمين الى مكانهما ويجلسان
على الأريكة فى يأس تام)

اينشتين : أمن أجل هذا سلمنا لك نهائيا يا مويوس !

نيوتن : هل من أجل هذا اضطرت الى خنق ممرضة
وتعلم اللغة الألمانية !

اينشتاين : وحملت أنا على الزف على النكمان ، وهو عذاب
بالنسبة الى رجل ليست لديه أية نزعة موسيقية !

موبيوس : ألا نستمع في الطعام ؟

نيوتن : لقد ضاعت شهيتي .

اينشتاين : يا لخسارة اللحم بطريقة الخيط الأزرق .

(موبيوس يقف)

موبيوس : نحن الثلاثة علماء طبيعة . والقرار الذي ينبغي

أن نتخذه يجب أن يكون قرارا خليقا بعلماء

طبيعة . يجب أن نسلك مسلك العلم . فلا تتأثر

بالآراء ، بل نستند الى الاستدلالات المنطقية .

يجب أن نبحث عما هو مطابق للعقل . ولا يحق

لنا أن نرتكب غلطا ، لأن الخطأ في الاستنتاج

يؤدي حتما الى كارثة . ان نقطة البداية واضحة .

ونحن الثلاثة لنا هدف واحد ، لكن طرائقنا

مختلفة . والهدف هو تقدم علم الطبيعة . وأنت

يا كيلتون تريد أن تضمن له الحرية ، وأن تزيل

عنه المسؤولية . وأما أنت يا أيسلر فعلى العكس

من ذلك تربط علم الطبيعة — باسم المسؤولية —
بالقوة السياسية لدولة معينة . فما هو وجه الحق
فعلا ؟ لكي أستطيع الفصل في هذا الأمر ، أحتاج
الى مزيد من المعلومات .

نيوتن : ان بعض مشاهير علماء الطبيعة ينتظروك .
والمرتب والرعاية أسمى ما يصبو اليه الانسان ،
والمكان خطير ، ولكن الأحوال الجوية ممتازة .

مويوس : هل هؤلاء العلماء في الطبيعة أحرار ؟

نيوتن : يا عزيزي مويوس ! علماء الطبيعة هؤلاء صرحوا
بأنهم على استعداد لحل المشاكل العلمية الحاسمة
في الدفاع عن الوطن . ومن هنا يجب أن تفهم ..

مويوس : أنهم ليسوا أحرارا .

(يتلفت الى اينشتين)

مويوس : يوسف اسطر ! انك تعمل للقوة السياسية

وهذا يحتاج الى القوة . فهل لديك القوة ؟

اينشتين : أنت تسيء فهمي يا مويوس . ان قوتي السياسية

تقوم على ما يأتي : أني تخليت عن قوتي لصالح

حزب .

مويوس : هل تستطيع أن تسير الحزب وفقا لمسئوليتك ،

أو أنت معرض لأن يسيرك الحزب ؟

اينشتين : مويوس ! هذا مضحك . طبعا يمكننى فقط أن

أمل أن يتبع الحزب نصائحي ، ولا شيء أكثر

من هذا . وبدون أمل يمكن اتخاذ أى موقف

سياسى .

مويوس : لكن هل علماء الطبيعة عندكم أحرار ، على

الأقل ؟

اينشتين : هم أيضا يعملون للدفاع عن الوطن ..

مويوس : عجب ! كلاكما يمتدخ نظرية مختلفة عن نظرية

الآخر ، لكن الواقع الذى يقدمه كلاكما واحد :

سجن . هنا وأفضل مستشفى الأمراض العقلية ،

فهنا على الأقل عندى أمان من عدم استغلال

السياسيين لمواهبى .

اينشتين : لا مفر للانسان من أن يمر ببعض الأخطار .

مويوس : هناك أخطار لا يحق للانسان أبدا أن يمر بها :

ومن هذا النوع فناء الانسانية . ما يفعله العالم

بالأسلحة التى يملكها — هذا أمر نعرفه ، أما ماذا

سيفعله بتلك التى سأتمكن أنا من اختراعها ،

فلنتصور نحن ذلك . وقد رثبت على وفقا لهذا
 رأى . كنت فقيرا ، وكانت لى زوجة وثلاثة
 أولاد . وفى الجامعة كانت الشهرة ترمقنى ، وفى
 الصناعة كان المال يراودنى . ولكن كلا الطريقين
 كان مخفوفاً بالأخطار . كان على أن أئثر
 أعمالى ، وكانت النتيجة ستكون اهدار العلم
 وتحطيم النظام الاقتصادى . فحملتنى المسؤولية
 على أن أتخذ سيلا آخر . تخليت عن وظيفتى
 الجامعية ، وعن الدخول فى ميدان الصناعة ،
 وأسلمت أمرتى الى مصيرها . آثرت طاقة
 المجانين ، فادعيت أن الملك سليمان قد تجلى لى ،
 وهكذا جيسونى فى مستشفى المجانين .

نيوتن : ولكن هذا لم يكن حلا للمشكلة !

مويوس : لقد اقتضى العقل منى أن أقوم بهذه الخطوة :

نحن فى علمنا قد اصطدنا بحدود ما يمكن
 معرفته . نعرف بعض القوانين المصوغة صياغة
 دقيقة ، وبعض العلاقات الأساسية بين الظواهر
 غير المفهومة — هذا كل ما فى الأمر ، والباقى ،
 وهو ضخم ، يظل سرا لا يستطيع العقل ادراكه .

ولقد بلغنا نهاية طريقنا . بيد أن الانسانية لم
تتقدم بنفس الدرجة . لقد قدمنا المثل على
النضال ، ولكن أحدا لم يتابعنا فاصطدمنا
بالفراغ . وأصبح علمنا مروعاً ، وبحسنا مخفوفاً
بالأخطار ، ومعارفنا قاتلة . ولم يبق أمامنا معشر
غلاء الطبيعة غير التسليم أمام الواقع . ولكن
الواقع لم يرتفع الى مستوانا ، بل يفنى عندنا
ويزول . وعلينا أن نسحب علمنا ، وأنا من ناحيتي
قد سجلت علمي . وليس هناك حل آخر غير هذا
الحل ، وأتم أيضاً ليس لديكم حل غيره .

ماذا تقصد بقولك هذا ؟ : اينشتاين

يجب عليكم أن تبقوا معي في مستشفى المجانين . : مويوس

نحن ؟ : نيوتن

نعم كلاهما . : مويوس

(سكات)

يا مويوس ! انك لا تستطيع مع ذلك أن تطالبنا : نيوتن

بأن نظل الى الأبد ..

هل لديكما جهاز ارسال سري ؟ : مويوس

ثم ماذا ؟ : اينشتاين

مويوس : بلغنا من كلفوكما بالمهمة أنكما جنتما : لقد
جنت فعلا .

اينشتين : ثم نمضي العمر كله ها هنا ! ان الجواسيس
المخطفين لا يصبح لهم بعدد دجاج .

مويوس : هذه فرصتي الوحيدة لكي أبقى مجهولا . في
مستشفى المجانين وحده نكون بعد أحرارا . وفي
مستشفى المجانين وحده يحق لنا بعد التفكير .
وفي الحرية تصبح أفكارنا مواد قابلة للانفجار .

نيوتن : لكننا في نهاية الأمر لسنا مجانين .

مويوس : لكننا قتلة .

(يحدقان فيه مذهولين)

نيوتن : أحتج !

اينشتين : لم يكن من حقا أن تقول هذا يا مويوس !

مويوس : من يقتل يكن قاتلا ، ونحن قتلنا . كل منا كانت

لديه مهمة أوردته هذه المصحة . كل منا قتل

مرضته في سبيل غرض معين : كلاكما من أجل

عدم إفساد مهمتكما السرية ، وأنا لأن الأخت مويكا

كانت تؤمن بي ، كانت تحسبني عبقرية ، ولم

تدرك أن واجب العبقرية اليوم أن تظل مجهولة .

ان القتل أمر فظيع . وأنا قتلت تجنباً لوقوع قتل
أشد هولا . والآن أتبما أتيتما . لا أستطيع
تجنبكما ، لكن ربما أستطيع اقناعكما ؟ هل
يصبح ما ارتكبناه من قتل أمراً عديم المعنى ؟
أما أن نكون قد ضحينا أو قد قتلنا . أما أن نبقى
في مستشفى المجانين أو يصبح العالم كله مستشفى
مجانين . أما أن نطفيء أنفسنا في ذاكرة الناس
أو أن تنطفىء الانساب .

(سكوت)

نيوتن : مويوس !
مويوس : كيتون ؟
نيوتن : هذه المصحة . هؤلاء المرضى المخيفون . هذه
الطبية الجديدة !
مويوس : والآن ؟
ايششتين : لقد جيسونا كأننا حيوان متوحش ؟
مويوس : نحن فعلاً حيوان متوحش ، ولا ينبغي إطلاقنا
على الانسانية .

(سكوت)

نيوتن : ألا يوجد حقاً مخرج آخر ؟

موبوس : لا يوجد .

(سكوت)

ايشيتين : يا يوهان قلهم موبوس ! أنا رجل مهذب .
سأبقى .

(سكوت)

نيوتن : وأنا أيضا سأبقى . الى الأبد .

(سكوت)

موبوس : أشكر لكم . من أجل الفرصة الضئيلة التي
لا تزال باقية للإنسانية في النجاة .

(يرفع كاسه)

موبوس : في صحة مرضاتنا !

(نهضوا بجلال)

نيوتن : أشرب على ذكر دوروتيه موزر .

الآنسة الاخران : على ذكر الأخت دوروتيه !

نيوتن : يا دوروتيه ! كان على أن أضحي بك . جازيتك

بالموت عن حبك ! والآن أريد أن أبرهن على أني

كنت جديرا بحبك .

ايشيتين : أشرب على ذكر ابرينه اشتراوب .

الانسان الاخران : على ذكر الأخت ايرنه !

اينشتين : يا ايرنه ! كان على أن أضحي بك . وابتغاء
مديحك وتقدير تضحيتك ، أريد أن أسلك
مسلك العقل .

مويوس : أشرب على ذكر مونيكا اشتتل .

الانسان الاخران : على ذكر الأخت مونيكا .

مويوس : يا مونيكا ! كان على أن أضحي بك . فليبارك
حبك ما انعقد بيننا نحن علماء الطبيعة الثلاثة من
صداقة باسمك . امنحنا القوة ، بوصفنا مجانين ،
على الاحتفاظ بسر علمنا .

(يشربون الأنخاب ، ثم يضعون الكؤوس
على المائدة)

نيوتن : فلنحول أنفسنا من جديد الى مجانين . ولنتشبه
بشبه نيوتن . ولنعزف على الكمان موسيقى
كريسلر ويتهوفن .

مويوس : ولندع سليمان حتى يتجلى لنا .

نيوتن : مجنون ، ولكن حكيم .

اينشتين : مسجون ، ولكن حر طليق .

موبوس : عالم طليعة ، ولكن برىء .

(الثلاثة يرمق بعضهم بعضا ، وينهبون الى حجراتهم . المكان خال . من ناحية اليمين يقدم ماك آرثر وموريلو ، وكلاهما يلبس زيا أسود وكاسكيت ويحمل مسدسا . ينظفون المائدة . ماك آرثر يسوق العربة وعليها الأواني الى الخارج ناحية اليمين ، وموريلو يضع المنضدة المستديرة أمام النافذة عن يمين ، ويضع عليها الكراسي مقلوبة ، كما يحدث عند تنظيف المقاهي . ثم ينهب موريلو الى الخارج من ناحية اليمين . المكان خال مرة أخرى . ثم تقدم من ناحية اليمين الانسة الدكتور فون اتساند ، لابسة كعابتها دائما معطف الأطباء ، ومعها سماعة . تتلفت حوالها . وأخيرا يحضر سيفرز لابسا هو الآخر زيا أسود) .

رئيس المعرّفين : يا سيدتى الرئيسة !

الانسة الدكتور : سيفرز ، الصورة !

(ماك آرثر وموريلو يحملان صورة كبيرة ذات اطار ثقيل ذهبي فيها رسم قائد . سيفرز يرفع الصورة القديمة ، ويضع الجديدة مكانها)

الانسة الدكتور : هنا يتجلى الجنرال ليونيداس فون اتساند خيرا

مما كان عند النساء : لا يزال يبدو رائعا ،
هوديجن القديم هذا ، بالرغم من قضاظته . كان
يجب موت الأبطال ، وقد حدث شيء من هذا
القبيل في هذه المصحة .

(تتامل صورة أبيها)

الآنسة المكتوبة : وبدلا من هذا يصلح المستشار أن يوضع في قسم
النساء مع صواحب الملايين . ضعاه موقتا في
الطريقة .

(ماك آرثر وموريلو يخرجان الصورة من
ناحية اليمين)

الآنسة المكتوبة : هل حضر المدير العام فريبن هو وأبطاله ؟
رئيس المرشحين : انهم ينتظرون في الصالون الأخضر . هل أحضر
نييذا جافا وكاثيار ؟

الآنسة المكتوبة : لم يحضر الزعماء هنا ليعيشوا عيشة البذخ ، بل
ليعملوا .

(تجلس على الأريكة)

الآنسة المكتوبة : أحضر الآن موييوس يا سيفرز .
رئيس المرشحين : أمرك ، يا رئيستي .

(يذهب الى الحجرة رقم ١ ويفتح الباب)

رئيس المرفئين : موبوس ، تعال !

(موبوس يظهر ، وعلى وجهه سيماء التجلى)

موبوس : ليلة حافلة بالتقوى . عميقة الزرقة ورعة . ليلة

المملك القوى . ظله الأبيض يفصل عن الجدار .

وعيو له تضىء .

(سكوت)

الانسة الدكتوروة : يا موبوس ! بأمر النائب العام يجب ألا أكلمك

الا بحضور أحد الحراس .

موبوس : فاهم ، يا آنستى الدكتوروة .

الانسة الدكتوروة : ما على أن أبلغه لك ، يتعلق أيضا بزميليك .

(ماك آرثر وموريلو يعودان)

الانسة الدكتوروة : ماك آرثر ، وموريلو ! أحضرا الآخرين .

(ماك آرثر وموريلو يفتحان بابى الحجرتين

رقمى ٢ ، ٣ .)

موريلو
ماك آرثر : تعالوا !

(نيوتن واينشتين يحضران ، وهما أيضا

على وجهيهما سيماء التجلى)

نيوتن : ليلة حافلة بالأسرار . سامية ليس لها نهاية . ومن

خلال حديد نافذتي يلنح المشتري وزحل
ويوحيان بقوانين الكل .

اينشتين : ليلة حافلة بالسعادة . طيبة تبعث السلوى .
الأفاز صامته ، والمسائل خرساء . أود أن أعزف
على الكمان عزفا ليس له نهاية .

الآنسة الدكتور : ألك يسير كيلتون ويوسف آيسلر — لى كلام
معكما .

(كلاهما يحلق فيها بمجب)

نيوتن : ألتما تعرفان ؟

(كلاهما يريد أن يسحب مسدسه ، لكن
موريلو وماك آرثر يجردانهما من سلاحيهما)

الآنسة الدكتور : حديثكم ياسادة قد سمع ، ومنذ وقت طويل وقد
التابنى الشك والارتباب فيكم . أحضرا جهازى
الارسال البرى الخاصين بكيلتون وآيسلر ،
يا ماك آرثر ويا موريلو .

رئيس المرمين : ضعوا أيديكم وراء أفتيتكم ، ثلاثكم !

(موييوس واينشتين ونيوتن يضمون
أيديهم وراء أفتيتهم ، وماك آرثر وموريلو
ينهبان الى الحجرتين رقمى ٢ ، ٣)

نيوتن : مهزلة !

(يضحك ، وحده ، عليه سيما الشبح)

اينشتين : لا أدري ..

نيوتن : مسخرة !

(يضحك مرة أخرى • صامت • ماك آرثر
وموريلو يعودان ومعهما جهازا الارسال
السرى)

رئيس الممرضين : أنزلوا أيديكم !

(علماء الطبيعة الثلاثة هؤلاء يطعمون أمراء •
سكوت)

الانسة الدكتور : الكشافات يا سيفرز .

رئيس الممرضين : حاضر ، يارئيستى .

(يرفع اليد • من خارج تلقى الكششافات
بعلماء الطبيعة فى ضوء باهر يمشى العيون •
وفى نفس الوقت أطلقا سيفرز النور فى
الداخل)

الانسة الدكتور : القلا مخاطة بالحراس . ولهذا فان محاولة الهرب
غير مجدية .

(مخاطبة الممرضين :)

الآنسة الدكتور : اخرجوا ثلاثكم !

(المرضى الثلاثة يفادرون المكان حاملين
الاسلحة والأجهزة الى الخارج . سكوت)

الآنسة الدكتور : والآن عليكم أن تعرفوا سرى ، أتمم وحدكم من
دون سائر الناس ، لأنه لن يحدث شيء اذا
عرفتموه .

(سكوت)

الآنسة الدكتور : (بلهجة جلييلة رسمية) أنا أيضا تجلى لى الملك
الذهبي سليمان ..

(الثلاثة يحدقون فيها مدهوشين)

مويوس : سليمان ؟

الآنسة الدكتور : كل سنة .

(نيوتن يضحك ضحكة هامسة)

الآنسة الدكتور : (بكل ثقة وتوكيد) تجلى لى أولا فى مكتبى ،
فى مساء يوم من أيام الصيف ، وكانت الشمس
لا تزال تضيء وفى الحديقة كان العصفور النجار
ينقر ، وفجأة رنق الملك الذهبي كأنه ملاك هائل .
اينشتين : لقد جئت .

الآنسة الدكتور : لقد تبينت الحقيقة . لقد بعث سليمان من بين

الموتى . كشف عن حكمته حتى يحكم مويوس
باسمه على الأرض .

اينشتين : ان مكانها أصبح مستشفى المجائين ، لابد من
حبسها .

الانسة الدكتور : لكن مويوس خان الملك الذهبى . خاف . لم
يفصح عما أدرك وعانى ، وصار وضعيا . لأن
ما أوحى به اليه الملك الذهبى لم يكن سرا ، لأنه
شئ يمكن التفكير فيه ، وكل ما يمكن التفكير
فيه سيفكر يوما فيه : الآن أو فى المستقبل . بيد
أن الملك الذهبى لم يشأ أن يفكر فى ذلك أحد
آخر غيره ، بل يكون عمله هذا وسيلة الى
سيطرته المقدسة على العالم ولهذا بحث عن ألفا
عبدته وخادمته .

اينشتين : (بقوة وحرارة) أنت مجنونة . اسمى ، أنت
مجنونة .

الانسة الدكتور : لقد ليبت أمره . كنت طبيبة ومويوس من
مرضى . كان فى وسعى أن أفعل به ما أشاء .
كنت أخدره طوال سنوات باستمرار ، وأخذت

صورة شمسية من كتابات الملك النحبي الى أن
حصلت على الصفحات الأخيرة أيضا .

نيوتن : أنت مخبولة ! خبلا تاما ! افهمي نهائيا ! (هامسا)
نحن جميعا مخبولون .

الآنسة الدكتورة : كنت أودى واجبي في صمت . شيدت أبنية
هائلة ، وأقمت مصانع الواحد تلو الآخر ، وبنيت
اتحاد مصانع هائلا . ساستغل نظام الاختراعات
الممكنة كلها ، يا يوهان قلهم مويوس .

مويوس : (بقوة وحرارة) يا آنستي الدكتورة ماتيلده
فون اتساند : أنت أيضا مريضة . سليمان ليس
حقيقيا . انه لم يتجل لي أبدا .

الآنسة الدكتورة : أنت تكذب .
مويوس : لقد اخترعته لغرض واحد هو أن أحتفظ
باكتشافاتي سرا .

الآنسة الدكتورة : انك تنكره .
مويوس : تعقلي . افهمي أنك مجنونة .
الآنسة الدكتورة : لست مجنونة كما أنك أيضا لست مجنونا .
مويوس : اذن لابد لي أن أصرخ بالحقيقة في وجه العالم .
لقد استغللتني طوال هذه السنوات كلها . بغير

حياء ولا خجل . وحتى زوجتى المسكينة جعلتها
تدفع .

الآنسة الدكتورة : أنت عديم الحول والطول يا مويوس . حتى
لو فقد صوتك فى العالم ، فلن يصدقك انسان .
لأنك فى نظر الناس لست الا مجنونا خطيرا ،
بجناية القتل التى ارتكبتها .

(الثلاثة يدركون الحقيقة)

مويوس : مونىكا ؟

اينشتين : ايرينه ؟

نيون : دوروتيه ؟

الآنسة الدكتورة : لقد لاحت لى فرصة . ان علم سليمان يجب
صياغته وينبغى معاقبتكم على حياتكم له . كان
على أن أجعلكم غير قادرين على الايذاء ، وذلك
عن طريق جنايات القتل التى ارتكبتها .
هيجت عليكم المرضات الثلاث . وقدرت أنكم
ستقدمون على عمل . كنتم خاضعين للتأثير
كالكم آلات وقتلتكم كسفاحين .

(مويوس يريد أن ينقض عليها ، ولكن
اينشتين يمنعه)

الآنسة الدكتوروة : لا جدوى من الاقتضاض على يا موبويس ؛ كما
أنه لم يكن ثم جدوى من احراق المخطوطات ،
لأنها كانت عندى مصنورة .

(موبويس يشيح بوجهه)

الآنسة الدكتوروة : ان ما يحيط بكم ليس بعد جدران مصحة . فان
هذا البيت هو كنز اتحاد مصانعى . انه يشتمل
على ثلاثة علماء فى الطبيعة ، هم وحدهم الذين
يعرفون الحقيقة ، هم وأنا فقط . ان من يمسون
بكم ليسوا حراس مجانين : فسيقرز هو رئيس
شرطة أعمالى . لقد هربتم الى سجنكم أتم .
وسليمان فكر من خلالكم ، وعمل بواسطتكم ،
والآن سيقضى عليكم ، بواسطتى أنا .

(سكوت)

الآنسة الدكتوروة : ولكنى تسلمت منه السلطة . أنا لا أخاف .
ومصحتى حافلة بالأقارب المجانين ، مزينة بذوق
ونظام . أنا آخر فرع سوى فى أسرتى . النهاية .
عقيمة ، لكن قادرة على حب الناس . هنالك
تولانى سليمان برحمته . اختارنى أنا ، وعنده
ألف زوجة . ولهذا ساكون الآن أقوى من آبائى .

واتحاد مصانعي سيسنيطر ، وسيفزو دولا بل
وقارات ، ويستغل المجموعة الشمسية ، ويسافر
الى سديم المرأة المسلسلة في السماء . وقد تم
تقدير الحساب : لا لمصلحة العالم ، ولكن لمصلحة
عذراء عجوز حذاء .

(تفرع ناقوسا صغيرا • عن يمين يقسم
رئيس المرضين)

وليس المرضين : رئيستي ا

الانسة الدكتوروة : فلنذهب يا سيفرز . مجلس الادارة ينتظر .
مؤسسة العالم تبدأ ، والاتاج يتدفق .

(تخرج مع رئيس المرضين • علماء
الطبيعة الثلاثة وحدهم • سكوت • انتهى
كل شيء • سكوت)

نيوتن : قضى الأمر .

(يجلس على الأريكة)

ايشيتين : لقد وقع العالم في أيدي طبيرة أمراض عقلية
مجنونة .

(يجلس الى جوار نيوتن)

مويوس : ما فكر فيه مرة لا يمكن سحبه أبدا .

(مويوس يجلس على الكرسي الذى عن يسار الأريكة • سكوت • يحدقون أمامهم بعيدا • ثم يتحدثون بكل هدوء ، ويقدمون أنفسهم للجمهور)

نيوتن : أنا نيوتن . سير اسحق نيوتن . المولود فى ٤ يناير

سنة ١٦٤٣ فى ولز ثورپ بالقرب من جراثام .
أنا رئيس الجمعية الملكية ، لكن هذا لا يرفع الشأن . ألفت : أسس العلم الرياضية . ومن أقوالى : لا أتخيل فروضا . وفى علم البصريات التجريبي ، وفى الميكانيكا النظرية وفى الرياضيات العالية قمت بأعمال ليست عديمة الأهمية ، لكننى تركت مسألة البحث عن جوهر الثقل مفتوحة . وألفت أيضا كتابا فى اللاهوت : ملاحظات على سفر النبى دانيال وعلى سفر الرؤيا ليوحنا . أنا نيوتن . سير اسحق نيوتن . أنا رئيس الجمعية الملكية .

(ينهض ويذهب الى حجرته)

اينشتين : أنا اينشتين . الأستاذ ألبرت اينشتين . المولود فى

١٤ مارس سنة ١٨٧٩ في مدينة أولم . في
سنة ١٩٠٢ كنت خبيرا في مكتب تسجيل
الاختراعات في برن . وهناك وضعت نظرية
النسبية الخاصة ، التي غيرت علم الطبيعة . ثم
أصبحت عضوا في الأكاديمية البروسية للعلوم .
وبعد ذلك بزمان أصبحت مهاجرا ، لألمى يهودى .
وأنا الذى وضعت هذه المعادلة : الطاقة = كتلة
المادة المتحولة \times مربع سرعة الضوء ، وهذه
المعادلة كانت المفتاح لتحويل المادة الى طاقة . أنا
أحب الانسانية ، وأحب كمانى ، لكن بناء على
اشارتى صنعوا القنبلة الذرية . أنا اينشتين .
الأستاذ ألبرت اينشتين . المولود في ١٤ مارس
سنة ١٨٧٩ في مدينة أولم .

(ينهض ويذهب الى حجرته . ثم يسمع
وهو يعزف على الكمان . موسيقى كريسلر .
أغنية حب) .

هويوس : أنا سليمان . أنا الملك المسكين سليمان . كنت
ذات يوم غنيا غنى لا حد له ، وحكيما وأخشى
الله . من سلطانى ارتعد الأقوياء . كنت أمير

السلام والعدل . لكن حكمتى قضت على تقواى ،
فلما أصبحت لا ألقى الله ، قضت حكمتى على
ثروتى . والآن صارت المدن التى كنت أحكمها
ميتة ، ومملكتى خاوية ، مملكتى التى عهد الى
بها صارت قفرة تلتهم زرقه ، وفى مكان ما ،
حول نجم صغير أصفر عديم الاسم ، تدور
الأرض ذات النشاط الإشعاعى ، تدور دائما
بلا جدوى . أنا سليمان ، أنا سليمان ، أنا الملك
المسكين سليمان .

» يذهب الى حجراته . » والآن صار الصالون
خاليا . ولم يعد يسمع غير عزف كمان
اينشتين . »

النهاية

٢١ نقطة تتعلّق بمسرحية « علماء الطبيعة »

- ١ - لا أبدأ من قضية ، بل من حكاية .
- ٢ - إذا بدأ المرء من حكاية ، فيجب أن يفكر فيها حتى النهاية .
- ٣ - والحكاية يفكر فيها حتى النهاية ، إذا اتخذت أسوأ اتجاه يمكنها اتخاذه .
- ٤ - وأسوأ اتجاه ممكن ليس من المستطاع تقديره مقدما ، انه يأتي مصادفة .
- ٥ - وفن المؤلف المسرحي يقوم في جعل الصدفة تعمل أوفر عمل ممكن .
- ٦ - حملة الفعل المسرحي هم ناس .
- ٧ - والصدفة في الفعل المسرحي تقوم في متى وأين ومن يلقي امرأ ما مصادفة .
- ٨ - كلما كان سلوك الناس وفقا لخطة ، كانت قدرتهم على ملاقات الصدفة أشد فعلا .
- ٩ - والناس الذين يسلكون وفقا لخطة يريدون الوصول الى هدف معين . هنالك تلاقيهم الصدفة في أسوأ الأحوال اذا وصلوا عن طريقها الى عكس الهدف الذي استهدفوه . أعني ما كانوا يخشونه ، وما حاولوا تفاديه (أوديفوس مثلا) .
- ١٠ - وحكاية كهذه تكون عجيبة ، لكنها لا تكون غير معقولة (منافية للعقل) .
- ١١ - انها تتصف بالمفارقة .

١٢ - المؤلفون المسرحيون ، كالمناطق ، لا يمكنهم تجنب
المفارقات .

١٣ - علماء الطبيعة كالمناطق ، لا يمكنهم تجنب المفارقات .

١٤ - ومسرحية عن علماء الطبيعة لابد أن تتصف بالمفارقة .

١٥ - وهدفها لا يمكن أن يكون مضمون علم الطبيعة ، بل الآثار
المتربة عليه فحسب .

١٦ - فمضمون علم الطبيعة بهم علماء الطبيعة ، أما آثاره فتهم
الناس جميعا .

١٧ - وما يهم الناس جميعا ، لا يحله الا الناس جميعا .

١٨ - كل محاولة من جانب فرد واحد لحل ما يهم الناس جميعا
لا بد أن تخفق .

١٩ - الحقيقة الواقعية تتجلى في المفارقات .

٢٠ - من يواجه المفارقات يعترض الحقيقة الواقعية .

٢١ - والفن المسرحي يمكنه أن يخدع المشاهد فيوهمه أنه
يعترض الحقيقة الواقعية ، ولكنه لا يستطيع أن يرغمه على
مقاومتها أو قهرها .

روائع المسرح العالمي

صدر منها حتى الآن ٣٨ مسرحية

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١ -	الشقيقات الثلاث	أنطون تشيكوف
٢ -	أمدة المجتمع	هنريك إبسن
٣ -	سيرانو دي برجراك	ادمون روستان
٤ -	مروحة ليدى ونديمير	أوسكار وايلد
٥ -	ينيلوبى	سمرست موم
٦ -	الغريمان	هنرى بك
٧ -	البيكسرا	جان جيرودو
٨ -	موركاريه	أ. ر. لوساج
٩ -	المدائرة	سمرست موم
١٠ -	شالوتون	ألفرد ديفينى
١١ -	الأم	كارل تشابك
١٢ -	اللعبه الفادرة	جون جالوردى
١٣ -	لعبة الحب والمصادفة	ماريلو
١٤ -	ست شخصيات تبحث عن مؤلف	لويجى بيراندلو
١٥ -	مرية اسمها الرغبة	تنسى وليامز
١٦ -	هريزى بروس	ج. م. بارى
١٧ -	رجل الله	جابريل مارسيل
١٨ -	هيدا جابلر	هنريك إبسن
١٩ -	سباق المشاطل	بول هارثيه
٢٠ -	كتوفه	جول رومان
٢١ -	جونو والطاووس	شين أوكاسي

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٢٢ -	دون جوان	موليير
٢٣ -	بيت برناردا اليا	لديكو فرسيه لوركا
٢٤ -	القرود لكثيف الشعر	يوجين أونيل
٢٥ -	مأساة الدكتور فوستس	كريستوفر مارلو
٢٦ -	الاستاذ كليوف	كارن برامسون
٢٧ -	ثورة الموتى	اروين شو
٢٨ -	ما تعلمه كل امرأة	جيمس بارى
٢٩ -	أهمية أن يكون الإنسان جادا	اوسكار وايلد
٣٠ -	دائرة الطباشير القوقازية	برنولت برشت
٣١ -	منزل القلوب المحطمة	جورج برنارد شو
٣٢ -	القيارة الحديدية	جوريف أوكونور
٣٣ -	أفكار صبيانية	نويل كوارد
٣٤ -	زوجة مستر تاكوى الثانية	آرثر ونج بينيرو
٣٥ -	عندما نبحث نحن الموتى	هنريك إبسن
٣٦ -	لا وقت للكفاح	مس . ن . إيرمان
٣٧ -	سيفيريذ	جان جيرودو
٣٨ -	علماء الطبيعة	فريدريش دورلما

ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج مؤسسة الخانجى بالقاهرة
ويطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان عرابى « القاهرة »
ومن مكتبة المثنى ببغداد ودار القلم للجلايين ببغروت .

روائع
المسرح العالمى
سلسلة مسرحيات
عالمية

بأفلام الصفوة الممتازة
من المترجمين والمراجعين
مع دراسة عميقة
لا اتجاه كل كاتب

Bibliotheca Alexandrina



0422271



ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج مؤسسة الحانجى بالة
ويطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان عرابى ٥ القاهرة

طبعة ٥
يونيو ١٦٣

التمن ١٠ قروش